

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRÁNAK KIADVÁNYAI  
PUBLICATIONES BIBLIOTHECAE ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

15.

---

Moravek Endre — Weger Imre

MAGYAR-OROSZ KÖNYVÉSZETI KIFEJEZÉSEK

ВЕНГЕРСКО-РУССКИЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

BUDAPEST, 1959



Моравек—Вегер

**КРАТКИЙ СЛОВАРЬ  
ВЕНГЕРСКИХ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ  
И СОКРАЩЕНИЙ**

Moravek Endre—Weger Imre

MAGYAR KÖNYVÉSZETI KIFEJEZÉSEK  
ÉS RÖVIDÍTÉSEK  
kis orosz szótára

BUDAPEST, 1959

Э. Моравек—И. Вегер

Краткий словарь  
ВЕНГЕРСКИХ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ  
и сокращений

БУДАПЕШТ, 1959

**Moravek Endre — Weger Imre :**

Magyar könyvészeti kifejezések és rövidítések kis orosz szótára. — *Kratkij szlovar' vengerszkih bibliograficeszkih terminov i szokrascsenij.*

Budapest, 1959. 48 p. 25 cm.

(A Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának kiadványai. 15.)

ЕТО 025.32(038)=945.11=82

**Моравек, Эндре и Вегер, Имре :**

Краткий словарь венгерских библиографических терминов и сокращений. — Будапешт, [Б-ка Венгерской АН], 1959.

48 с. с илл. 25 см. (Publicationes Bibliothecae Academiae Scientiarum Hungaricae, 15) 600 экз. Бесплатно.

I. Publicationes Bibliothecae Academiae Scientiarum Hungaricae.

II. Соавт. — I. Обработка книг — Терминология, венгерская.

025.32(038) = 945.11 = 82

М 79

## ELŐSZÓ

Magyarország felszabadulása óta ezer- és tízezerszámba jut el a Szovjetunióba a magyar könyv és periodika. Könyvtári feldolgozásuk szovjet kartársaink legtöbbszörének komoly nyelvi nehézséget okoz. Mindezekig, sajnos, nem volt módunk arra, hogy olyan segédeszközt adjunk a kezükbe, amely ilyenirányú munkájukat megkönnyítené, sőt sok esetben egyáltalán lehetővé tenné.

Különös örömünkre szolgál, hogy éppen az Akadémiai Könyvtár, — amely a Szovjetunió tudományos intézményeivel régi és kiterjedt cserekapcsolatokat tart fenn és így igen sok magyar kiadványt közvetít, — gondoskodhat most erről a régen nélkülözött segédeszközzel.

Reméljük és meg vagyunk győződve, hogy e könyvecske nemcsak szovjet kartársainknak nyújt majd hasznos új munkaeszközt, hanem egyúttal a magyar könyv szélesebbkörű külföldi terjesztését is elő fogja mozdítani, hiszen e kis szótárt olyan államokban is felhasználhatják, ahol az orosz nyelv a közvetítő világnyelv szerepét tölti be.

Budapest, 1959. a Magyar-Szovjet Barátság hónapjában.

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
KÖNYVTÁRA





## ПРЕДИСЛОВИЕ

Со времени освобождения Венгрии десятками тысяч экземпляров посылаются венгерские книги и периодики в СССР. Библиотечная обработка этих книг и журналов представляет некоторые языковые трудности нашим советским коллегам. До сих пор, к сожалению, не было в наших силах предоставить им пособие, которое облегчило бы работу.

Мы испытываем особое удовольствие от того, что именно Библиотека Венгерской Академии Наук, — которая поддерживает многолетние и интенсивные отношения обмена изданиями с научными учреждениями СССР, — может предложить это нужное пособие советским библиотекам.

Мы надеемся, что эта книга будет полезной не только для советских библиотекарей, но и будет способствовать распространению венгерских книг и в тех странах, где русский язык является посредническим мировым языком.

Будапешт, ежемесячник Советско-венгерской дружбы 1959 г.

БИБЛИОТЕКА  
Венгерской Академии Наук



## СОДЕРЖАНИЕ

Előszó .....	5
Предисловие .....	7
О пользовании словарем .....	11
I. Словарная часть .....	21
II. Сокращения .....	37
 <i>Приложения</i>	
1. Суффиксы .....	43
2. Транскрипция чисел .....	44
3. Собственные имена и их транслитерация .....	46



## О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Настоящий краткий словарь содержит термины и сокращения, которые чаще всего встречаются в практике библиотечной работы. Цель нашей работы сугубо практическая: помогать нашим иностранным коллегам в обработке венгерских печатных произведений. В первой части термины, слова и выражения, во второй сокращения расположены в алфавитном порядке, который основывается на следующих принципах:

1. **Алфавит** (Буквы одинакового порядкового значения включены в скобках.)

a, (á), b, c, d, e, (é), f, g, h, i, (í), j,

k, l, m, n, o, (ó), ö, (ő), p,

r, s, t, u, (ú), ü, (ű), v, w, x, y, z

2. **Пробел** между словами имеет специальное порядковое значение: он опережает букву «a». Наоборот точка между буквами сокращений *не* является пробелом. Например:

**magyar**

**Magyar Autonóm Terület**

**Magyar Dolgozók Pártja**

**Magyar Tudományos Akadémia**

**magyarázat**

**magyarázatos**

**m**

**MADISZ**

**magy.**

**m. f.**

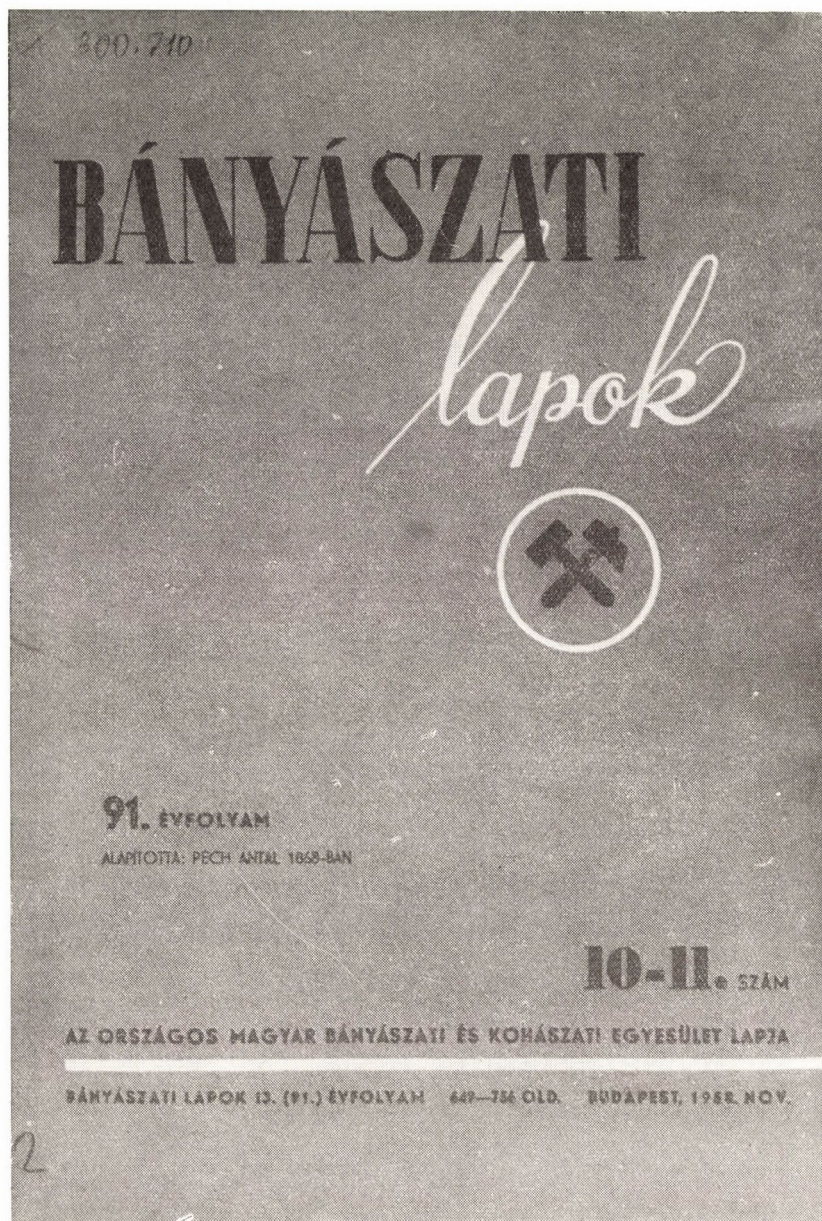
**M. Közl.**

и т. д.

и т. д.

Приложения дадут возможность найти значение суффиксальных слов (1), и транслитерацию чисел и имен (2., 3.).

\* \* \*



Фиг. 1.

Некоторые примеры покажут как пользоваться словарем. Фиг. 1. является титульным листом журнала. Заглавие его

### Bányászati Lapok

В словарной части мы найдем :

**bányászat** : горное дело

... **lapok** : (в заглавии журнала) журнал

Хотя бы из этого значение заглавия ясно, посмотрим в приложении № 1 суффикс **-i** который, по первому значению является словообразовательным прилагательных.

Так **bányászat + i** = горный.

Журнал имеет заглавие : *Журнал горного дела.*

Дальше читаем

### 91. ÉVFOLYAM

**évfolyam** : год издания.

Как из словаря видно, слово пишется строчной буквой, но эти орфографические правила на титульном листе не действительны. В описании однако употребляется строчная буква.

### ALAPÍTOTTA RÉCH ANTAL 1868-BAN

**alapította** : создал, основал

Слово **RÉCH** нет в словарной части, но по смыслу здесь должно быть высказано, кем журнал основан. Из приложения № 3 узнаем что в венгерском языке фамилия стоит всегда на первом месте. И наверно в списке венгерских имен (§ 2) мы найдем **Antal**. И как в венгерском отчества нет, **RÉCH** должно быть фамилией основателя. Об орфографии и транслитерации венгерских фамилий (§ 1) дано указание, что **ch** устарелая форма современного **cs** = ч. Суффикс ... **-ban** : в кем/чем-л. Таким образом **Alapította Réch Antal 1868-ban** значит «основано Анталом Печ, в 1868 г.»

### 10—11. SZÁM

Словарь ответит

**szám** : 1) номер ; 2) число ; 3) цифра

Так как здесь речь идет об одном журнале, нам нужно первое значение : «номер 10—11».

### AZ ORSZÁGOS MAGYAR BÁNYÁSZATI ÉS KOHÁSZATI EGYESÜLET LAPJA

**az** : (определенный артикль)

**országos** : общегосударственный

**magyar** : венгерский

**és** : и

**kohászat** : металлургия

**egyesület** : общество

... **lapja** : (печатный) орган, журнал

Поскольку нам уже известно значение суффикса **-i**, мы можем перевести : «Орган (журнал) Общегосударственного венгерского горного и металлургического общества».

NYELVTUDOMÁNYI ÉRTEKEZÉSEK

17. sz.

MAGYAR  
HANGTANI DOLGOZATOK  
TANULMÁNYGYŰJTEMÉNY

SZERKESZTETTE  
BENKŐ LORÁND

SZERZŐK

ANTAL LÁSZLÓ, BÁRCZI GÉZA, BENKŐ LORÁND, DEME LÁSZLÓ, FÖNAGY IVÁN,  
† HEGEDŰS LAJOS, HERMANN IMRE, IMRE SAMU, MAGDICS KLÁRA, SZÉPE  
GYÖRGY, TÖRÖK GÁBOR, VÉRTES O. ANDRÁS



1958



649—756 OLD., BUDAPEST, 1958. NOV.

По указанию второй части (II. Сокращения)

**old.** : *oldal* — страница

**nov.** : *november* — ноябрь ;

итак настоящий номер содержит *страницы 649—756* и вышел в свет *в Будапеште*, в месяце *ноября 1958* года.

\* \* \*

Другой пример фиг. 2.

NYELVTUDOMÁNYI ÉRTEKEZÉSEK. 17. sz.

В словаре находим :

**nyelvtudomány** : языкознание

**értékezés** : статья

**...-ek** : (суффикс множественного числа)

**sz.** : *szám* — номер,

Заглавие серии : «*Языковедческие статьи, № 17.*»

Подзаголовок :

TANULMÁNYGYŰJTEMÉNY

**tanulmány** : исследование, научная статья

**gyűjtemény** : сборник

То-есть : «*Сборник статей*». Заметим, что составные части этого сложного слова можно отдельно найти в словарной части. При пользовании словарем важное правило — не найденные части слова надо искать дальше, и чаще всего они будут найдены или в словарной части, или между суффиксами (Прил. № I.).

Затем мы ищем фамилию автора и читаем

SZERKESZTETTE BENKŐ LORÁND. — SZERZŐK ANTAL LÁSZLÓ,  
BÁRCZI GÉZA. . . .

**szerkesztette** : редактировал

**szerző** : автор

**...-k** : (суффикс множественного числа)

То-есть : «*Редактор Л. Бенке, авторы Л. Антал, Г. Барци и т. д.*».

\* \* \*

Из текста на лицевой стороне титульного листа (фиг. 3/а.) не ясно имеет-ли автор двойную фамилию, или книга является работой двух авторов. Ответ — на оборотной стороне (фиг. 3/б) :

Írta JÁVORKA SÁNDOR — A képeket festette és rajzolta CSAPODY VERA

**írta** : написал

**kép** : картина

**festette** : писал (картину)

**rajzolta** : нарисовал

«Автор : Ш. Яворка, картины писала и нарисовала В. Чаподи.»

А кто JÁN FÜTÁK? Из предшествующего текста мы найдем следующие слова :

**függelék** : приложение

**társszerző** : соавтор

**...-je** : (суффикс притяжательной конструкции)

**a** : (определенный артикль)

**szlovák** : словацкий

**nyelv** : язык

**kiadás** : издание

**...-ban** : в ком/чем-л.

Из этого можно реконструировать : «...соавтор приложения в словацком издании Я. Футака.» Здесь нужно заметить, что в венгерском языке порядок слов притяжательной конструкции противоположен русскому. Определитель стоит на первом месте, и суффикса чаще всего не имеет. Наоборот, как и здесь, определяемое слово носит суффикс : a függelék társszerzője = соавтор приложения.

Другие сведения от лицевой стороны :

(Подзаголовок)

## A MAGYAR FLÓRA SZÍNES KIS ATLASZA

и ниже :

Harmadik bővített kiadás. MEZŐGAZDASÁGI KIADÓ

**magyar** : венгерский

**színes** : цветной

**kis** : малый

**atlasz** : атлас

**...-a** : (суффикс притяжательной конструкции)

**harmadik** : третий

**bővített** : дополненный

**kiadás** : издание

**Mezőgazdasági Kiadó** : Издательство сельскохозяйственной литературы.

«Малый, цветной атлас венгерской флоры. 3. дополненное издание. Будапешт, 1958. Издательство сельскохозяйственной литературы.»

JÁVORKA—CSAPODY

# ERDŐ MEZŐ VIRÁGAI

A MAGYAR FLÓRA SZÍNES KIS ATLASZA

FÜGGELÉKBEN: AZ ÉSZAKI KÁRPÁTOK VIRÁGAI

Harmadik, bővített kiadás



MEZŐGAZDASÁGI KIADÓ  
BUDAPEST 1956

Фиг. 3/а  
*лицевая сторона*

227478

Írta

JAVORKA SÁNDOR

A Magas Tátra növényvilágát ismertető Függelék társszerzője  
a szlovák nyelvű kiadásban

JÁN FUTÁK

A képeket festette és rajzolta

CSAFODY VERA

*A Magyar Népköztársaság és a Román Népköztársaság között  
létrejött közös könyvkiadási egyezmény keretében 500 példány  
a Román Népköztársaság részére készült*

*A Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Köztársaság között  
létrejött közös könyvkiadási egyezmény keretében 500 példány  
a Csehszlovák Köztársaság részére készült*

Felelős kiadó Lengyel Lajos

Felelős szerkesztő dr. Barakovich Kálmán

Műszaki szerkesztő Straub János

A borítórész és kötéstervezés Boór Vera munkája

Harmadik, bővített kiadás

Megjelent 30 051—70 650 példányig, 13 fr + 120 oldal tábla terjedelemben  
— 0244/III. —

Készült az MSZ 5601—54 és 5602—50 Á szabványok szerint

Kossuth Nyomda Budapest, V., Alkotmány u. 3. — 7783

Felelős vezető: Lengyel Lajos igazgató

Как показывают эти примеры, настоящий *Краткий словарь* не может дать полный перевод, — это и не является его задачей, — но в нем всегда можно найти то, что необходимо для обработки книг. Для переводов с венгерского языка мы рекомендуем: Л. Хадрович—Л. Галди: Венгерско-русский словарь. Вр. 1959. Akad. K. 1968 стр.



# I

## Словарная часть

### A

**a:** (*определенный артикль*)  
**ábécés könyv:** букварь  
**abház:** абхазский  
**ábra:** рисунок, фигура, иллюстрация  
**acélmetset:** стальная гравюра, гравюра на стали  
**adatok:** данные, материалы  
**adattár:** документы о чем-л.  
**adomány:** дар, подарок  
**adzsar:** аджарский  
**afrikai:** африканский  
**ajándék:** подарок  
**ajándékozás:** дарение  
**ajánlás:** посвящение  
**ajánló bibliográfia:** рекомендательная библиография  
**ajánlva:** 1) посвящено кому-л.  
                   2) (письмо послано) заказным  
**akadémia:** академия  
**akadémiai:** академический  
**Akadémiai Kiadó:** Издательство Академии наук  
**alább:** ниже  
**aláírás:** подпись  
**alak:** формат  
**alapította:** создал, основал  
**alapítva:** основано, учреждено (в... г.)  
**alapítvány:** фонд  
**alapján:** после кого-л., за чем-л.  
**alapszabályok:** основные правила; устав, статут  
**albán:** албанский  
**album:** альбом  
**alcím:** подзаголовок  
**alkalmazott:** прикладной  
**alkalmazta:** 1) применял; 2) инсценировал, экранизировал  
**állam:** государство  
**állami:** государственный  
**Állami Gazdaságok Főigazgatósága:** Главное управление совхозов  
**Állami Könyvtérjesztő Vállalat:** Государственное предприятие по книготорговле

**Állami Nyomda:** Государственная типография  
**állatorvostan:** ветеринарная медицина  
**állattan:** зоология  
**állomás:** станция  
**almanach:** альманах  
**álnév:** псевдоним  
**alsó:** нижний  
**általános:** общий, всеобщий  
**általános iskola:** восьмилетняя школа  
**amerikai:** американский  
**analitikus:** аналитический  
**anatómia:** анатомия  
**angol:** английский  
**annyi mint:** 1) то есть; 2) равно  
**anoním:** → **anonym**  
**anonym/anoním:** 1) аноним; 2) анонимный  
**antológia:** антология  
**antikva:** латинский шрифт/письмо  
**antikvár:** антикварный  
**antropológia:** антропология  
**április:** апрель  
**aprónyomtatvány(ok):** мелкие печатные произведения  
**ár:** цена  
**arab:** арабский  
**aranydíszítés:** украшение золотом  
**aranymetés:** золотой обрез  
**archeológia:** археология  
**arckép:** портрет  
**ásványtan:** минералогия  
**átdolgozás:** переработка  
**átdolgozott:** переработанный  
**átdolgozta:** переработал  
**azerbajdzsáni:** азербайджанский  
**asztronómia:** астрономия  
**atlasz:** атлас  
**„átlőtt”:** с проложенными листами  
**átnézett:** пересмотренный  
**átnézte:** пересмотрел  
**atomfizika:** атомная физика  
**augusztus:** август  
**ausztráliai:** австралийский  
**az:** (*определенный артикль*)  
**azonos:** идентичный, одинаковый  
**ázsiai:** азиатский

## B

**bányászat:** горное дело  
**baskir:** башкирский  
**befejező:** заключительный  
**bekezdés:** абзац, красная строка  
**belga:** бельгийский  
**Belkereskedelmi Minisztérium:** Министерство внутренней торговли  
**belorusz:** белорусский  
**Belügyminisztérium:** Министерство внутренних дел  
**bélyegző:** печать, штемпель  
**beszámoló:** доклад, отчет  
**beszéd:** речь  
**betű:** буква  
**... betűivel:** в типографии *кого-л.*  
**betűrendes:** алфавитный  
**betűrendi jel:** авторский знак  
**bevezetés:** введение  
**bevezette:** введение написал  
**biblia:** библия  
**bibliapapír:** прочная и тонкая бумага  
**bibliofil kiadás:** библиофильское издание  
**bibliográfia:** библиография  
**biográfia:** биография  
**biológia:** биология  
**bírálat:** критика; рецензия  
**bíróság:** суд  
**... bizománya:** комиссия *кого-л.*  
**bizományban:** на комиссии  
**bizományos:** комиссионер  
**bizottság:** комиссия  
**bohózat:** фарс, шутка, водевиль  
**bolgár:** болгарский  
**bolti ár:** розничная цена  
**borítódél:** обложка (книги)  
**botanika:** ботаника  
**bölcsészet:** философия  
**bőr:** кожа  
**bőr-...:** кожаный  
**bőrgyógyászat:** дерматология  
**bőrkötés:** кожаный переплет  
**bővített:** дополненный  
**brit:** британский  
**brosúra:** брошюра  
**Budapesti Műszaki Egyetem Könyvtára:** Библиотека Будапештского Технического университета  
**burját-mongol:** бурято-монгольский

## C

**cédula:** карточка  
**cég:** (торговая) фирма  
**centenárium:** столетний юбилей, столетие, столетняя годовщина  
**centiméter:** сантиметр  
**ceruzarajz:** карандашный рисунок, чертеж карандашом  
**chanti:** хантыйский  
**chrestomatia:** хрестоматия

**cigány:** цыганский  
**cikk:** статья  
**cikkgyűjtemény:** сборник статей  
**cím:** заглавие  
**címer:** герб  
**címjegyzék:** 1) список адресов; 2) каталог  
**címkép:** фронтиспис, заглавный рисунок, заглавная виньетка  
**címlap:** титульный лист  
**címlap hiányzik:** титульный лист отсутствует  
**címleírás:** описание  
**címtár:** адресная книга  
**... című:** озаглавлено ...  
**címváltozás:** изменение перемена заглавия  
**círill írás:** 1) кириллица; 2) гражданский шрифт, гражданское письмо  
**családnév:** фамилия  
**cseh:** чешский  
**csehszlovák:** чехословацкий  
**csere:** обмен (изданиями)  
**cseremisiz:** марийский  
**cserkesz:** черкесский  
**csillagászat:** астрономия  
**csonka:** дефектный  
**csoport:** группа  
**csuvas:** чувашский  
**csütörtök:** четверг

## D

**dagesztáni:** дагестанский  
**dal:** песня; стихотворение  
**daloskönyv:** песенник  
**dán:** датский  
**darab:** 1) штука, экземпляр; 2) пьеса  
**december:** декабрь  
**dél:** юг  
**dél-...:** южный  
**délelőtt:** утро(м)  
**déli:** южный  
**délkelet:** юго-восток  
**délnyugat:** юго-запад  
**dél-ország:** южно-осетинский  
**délszláv:** южно-славянский  
**délután:** послеобеденное время (12—19 часов)  
**diagramm:** диаграмма, график  
**díj:** награда, премия  
**díjnyertes:** вознагражденный, премированный  
**disszertáció:** диссертация  
**dísz-...:** 1) торжественный, роскошный; 2) почетный  
**díszkiadás:** роскошное издание  
**doktor:** доктор  
**doktori értekezés:** докторская диссертация  
**dolgozat:** научная работа, труд  
**dombornyomás:** блинтовое тиснение  
**döntvénytár:** сборник решений (*верховного суда*)  
**dráma:** драма  
**drámai:** драматический



E

**eddig:** 1) до сих пор; 2) до этого (мesta)  
**egészbőr-kötés:** кожаный переплет  
**Egészségügyi Kiadó:** Издательство медицинской и санитарной литературы  
**Egészségügyi Minisztérium:** Министерство гигиены  
**egészvászonnkötés:** коленкоровый переплет  
**egy:** 1) (числительное) один; 2) (неопределенный артикль)  
**...-egyedik:** ... первый  
**egyesülés:** объединение, (со)единение  
**egyesület:** общество, ассоциация  
**egyetem:** университет  
**egyetemes:** универсальный, всеобщий  
**Egyetemes Tizedes Osztályozás:** Универсальная десятичная классификация  
**egyetemi:** университетский  
**egyetemi könyvtár:** университетская библиотека  
**Egyetemi Nyomda:** Университетская типография  
**egyetemi tanár:** профессор  
**egyforma:** одинаковый, одно-/единообразный, бесразличный  
**egyház:** церковь  
**egyházi:** церковный  
**egyiptomi:** египетский  
**egykorú:** одновременный, современный  
**egykötetes:** однотомный  
**egylet:** общество, кружок  
**egyoldalal nyomású:** односторонняя печать, анонистограф  
**egyszín ...:** монохромный  
**egyszínnyomás:** монохромная печать  
**együttműködés:** сотрудничество  
**eladási ár:** продажная цена  
**elbeszélés:** рассказ, новелла  
**Élelmezésügyi Minisztérium:** Министерство продовольственного дела  
**elemző:** аналитический  
**életrajz:** биография  
**élettan:** биология  
**elfogyott:** распродано, разошлось  
**ellátva:** снабжено (напр. предисловием, примечаниями и т. п.)  
**elnök:** председатель, президент  
**elnöki:** председательский, президентский  
**Elnöki Tanács:** Президиум  
**előadás:** лекция, доклад  
**előfizetés:** подписка, абонемент  
**előkészítette:** подготовил  
**előszó:** предисловие  
**előterjesztette:** предложил  
**elsején:** первого числа  
**első:** первый  
**elvtárs:** товарищ  
**embertan:** антропология  
**emlékbeszéd:** речь посвященная памяти кого-л.

**emlékeztető:** памятка  
**emlékirat:** 1) мемуар(ы); 2) меморандум, доклад  
**emlékkönyv:** юбилейный сборник  
**enciklopédia:** энциклопедия  
**ének:** 1) песня; 2) песнь  
**énekeskönyv:** песенник  
**engedély:** разрешение, авторизация, апроация  
**engedélyével:** с апроацией, с авторизацией  
**engedélyezve:** апроировано, авторизовано, одобрено  
**Éötvös Loránd Tudományegyetem:** Университет им. Лоранд Етвеш  
**Építészügyi Kiadó:** Издательство строительного дела  
**Építészügyi Minisztérium:** Министерство строительного дела  
**építészet:** архитектура  
**Építőipari Kiadó:** Издательство строительной промышленности  
**erdészet:** лесоводство  
**eredeti:** оригинальный  
**éremtan:** нумизматика  
**értekezés:** статья, трактат, диссертация  
**értesítő:** вестник, бюллетень  
**és:** (союз) и  
**és a következők:** и следующие (страны)  
**és a többi:** и так далее  
**... és fia:** ... и сын  
**és mások:** и другие  
**... és Társa:** и компаньон  
**... és Tsa:** ... и комп.  
**esszé:** опыт  
**esti:** вечерний  
**észak:** север  
**északkelet:** северо-восток  
**északnyugat:** северо-запад  
**észti:** эстонский  
**etnográfia:** этнография  
**európai:** европейский  
**év:** год  
**év nélkül:** без года  
**évente:** ежегодно  
**évfolyam:** 1) годовой комплект; 2) какой-л. год издания  
**évforduló:** годовщина, юбилей  
**évi:** годовой, годичный  
**évi jelentés:** годовой отчет  
**évkönyv:** ежегодник  
**évszázad:** век, столетие  
**exlibris:** книжный знак, экслибрис  
**ezer:** тысяча  
**ezredik:** тысячный

F

**fakszimile:** факсимиле  
**fakultás:** факультет  
**fali naptár:** стенный календарь

**fali térkép:** стенная карта  
**fali újság:** стен(ная) газета  
**fametszet:** гравюра по дереву/на дереве  
**február:** февраль  
**fehérorosz:** белорусский  
**fejcím:** заголовок (перед текстом)  
**fejezet:** глава  
**félbőr-kötés:** полукожанный переплет  
**felelős szerkesztő:** ответственный редактор  
**félév:** 1) полугодие, полгода; 2) семестр  
**félévi:** полугодовой, семестровый  
**felhasználásával:** с применением  
**felhasznált irodalom:** использованная (в одной книге/статье) литература, библиография  
**félhavi:** полумесячный  
**félhivatalos:** полуофициальный  
**felolvasás:** 1) лекция, доклад; 2) чтение  
**felső:** верхний  
**felülvizsgálta:** проверил  
**félvásznonkötés:** полуколенкорный переплет  
**felvonás:** действие  
**fénykép:** фотография, фотоснимок  
**fényképmásolat:** фотокопия  
**fény-nyomat:** фототипия  
**festészet:** живопись  
**festette:** писал (картину), выкрашивал  
**figyelő:** обозреватель  
**fillér:** филлер (1/100 часть венгерской монетной единицы, *форинта*)  
**filológia:** филология  
**filozófia:** философия  
**finn-ugor:** финно-угорский  
**fizika:** физика  
**fiziológia:** физиология  
**flamand:** фламандский  
**fogászat:** одонтология, стоматология  
**folklór:** фольклор  
**folyó:** текущий  
**folyó év:** текущий год  
**folyó évi:** текущего года  
**folyó havi:** текущего месяца  
**folyó hó:** текущий месяц  
**folyóirat:** журнал  
**folyóiratbibliográfia:** библиография периодических изданий  
**folytatás:** продолжение  
**folytatása következik:** продолжение следует  
**folytatólagos:** непрерывный  
**folytatólagos lapszámozás:** сплошная нумерация  
**folytatta:** продолжено кем-л.  
**fordítás:** перевод  
**fordító:** переводчик  
**fordította:** перевел  
**forgatókönyv:** (кино) сценарий  
**forint:** форинт (*монетная единица в Венгрии*)  
**forrás:** источник  
**főcím:** полное заглавие  
**főiskola:** высшее учебное заведение  
**főiskolai tanár:** профессор вуза

**földművelés:** земледелие  
**Földművelésügyi Minisztérium:** Министерство сельского хозяйства  
**földrajz:** география  
**földtan:** геология  
**főszerkesztő:** главный редактор  
**főtítká:** главный секретарь  
**fővárosi:** столичный  
**Fővárosi Szabó Ervin Könyvtár:** Муниципальная библиотека им. Эрвина Сабо (*Bydaneum*)  
**fraktúra:** фактура  
**francia:** французский  
**függelék:** приложение  
**fülészet:** отиатрия, отология  
**fűzet:** выпуск, тетрадь  
**fűzetekben jelenik meg:** выходит тетрадями  
**fűzetekben megjelenő mű:** произведение выходящее тетрадями  
**fűzött:** брошированный  
**fűzve:** брошировано

## G

**gazdaság:** хозяйство  
**gazdasági:** хозяйственный  
**gégészet:** ларингология  
**geográfia:** география  
**geológia:** геология  
**geometria:** геометрия  
**gépírás:** машинопись  
**gépíráso:** машинописный  
**gerinc:** корешок  
**gót betűk:** фактура  
**görög:** греческий  
**grafika:** графика  
**grafikus:** 1) график; 2) графический  
**grúz:** грузинский  
**gyakorlat:** практика  
**gyártmány:** фабрикат, продукт, изделие  
**gyermek-...:** детский  
**gyermekgyógyászat:** педиатрия  
**gyermekkönyv:** детская книга  
**gyógyászat:** медицина, терапия  
**gyógyszerész:** аптекарь  
**gyógyszerészet:** фармакология  
**gyorsírás:** стенография, скоропись  
**gyűjtemény:** 1) сборник; 2) коллекция  
**gyűjteményes:** 1) собранный; 2) коллективный  
**gyűjteményes mű:** сборник  
**gyűjtötte:** собирал  
**gyűlés:** собрание, заседание

## H

**hagyaté:** наследство, наследие  
**hamisítvány:** фальшивка, фальсификат  
**hangjegy:** нота, нотный знак  
**haránt:** (*размер книги при котором ширина превышает высоту*)  
**harmadik:** третий

**harminc:** тридцать  
**harmincadik:** тридцатый  
**három:** три  
**háromszáz:** триста  
**háromszázadik:** трехсотый  
**háromszínyomás:** трехцветка  
**háromszor:** три раза  
**hártya:** пергамент  
**hasáb:** полоса, столбец  
**hasonló:** подобный  
**hasonmás:** 1) копия; 2) факсимиле  
**hasonmás kiadás:** факсимильное издание  
**használatára:** для *кого/чего-л.*  
**hat:** шесть  
**hát:** корешок  
**hátcím:** титуль на корешке  
**hatodik:** шестой  
**hatóság:** ведомство; орган власти  
**háttrahagyott:** 1) оставленный; 2) посмертный  
**hatször:** шесть раз  
**hatvan:** шестьдесят  
**hatvanadik:** шестидесятый  
**havi:** месячный  
**havi folyóirat:** ежемесячный журнал  
**havilap:** ежемесячный журнал  
**havonta:** ежемесячно  
**héber:** еврейский  
**hely, év nélkül:** без места и года  
**hely, év, kiadó és nyomda nélkül:** без места, года, издателя и типографии  
**hely, kiadó és nyomda nélkül:** без места, издателя и типографии  
**hely nélkül:** без места  
**helyesírás:** орфография  
**helyettes:** заместитель  
**helymutató:** географический указатель  
**helynév:** название/наименование местности  
**helységnévtár:** список названий местностей  
**hét:** неделя  
**hét:** семь  
**hetedik:** седьмой  
**hetenként:** еженедельно  
**hetenként ...-szor/-ször:** ... раз/раза в неделю  
**hétfő:** понедельник  
**hétfőn:** в понедельник  
**hétfőnként:** по понедельникам  
**heti:** еженедельный, недельный  
**hetilap:** еженедельный журнал  
**hétköznapi:** рабочий день  
**hétköznaponként:** по рабочим дням  
**hétszer:** семь раз  
**hetven:** семьдесят  
**hetvenedik:** семидесятый  
**hiányos:** дефектный  
**hiányzik:** отсутствует  
**hiba:** 1) опечатка; 2) ошибка  
**hibajegyzék:** список опечаток  
**hidrográfia:** гидрография  
**hijjával:** отсутствует  
**hindú:** индусский  
**hír:** известие, новость

**híradó:** бюллетень  
**... hírek:** известия  
**hírlap:** газета  
**hírlapkiadó:** издательство газет  
**hivatal:** управление, ведомство  
**hivatalos:** официальный, служебный  
**hivatalos használatra:** для официального употребления  
**hivatalos lap:** официальный орган (печати)  
**hó:** месяц  
**holland:** голландский  
**hónap:** месяц  
**Honvédelmi Minisztérium:** Министерство обороны  
**horvát:** хорватский  
**húsz:** двадцать  
**huszadik:** двадцатый  
**huszonegy:** двадцать один  
**huszonegyedik:** двадцать первый  
**huszonharmadik:** двадцать третий  
**huszonhárom:** двадцать три  
**huszonhat:** двадцать шесть  
**huszonhatodik:** двадцать шестой  
**huszonhét:** двадцать семь  
**huszonhetedik:** двадцать седьмой  
**huszonkét:** двадцать два  
**huszonkettedik:** двадцать второй  
**huszonkettő:** двадцать два  
**huszonkilenc:** двадцать девять  
**huszonkilencedik:** двадцать девятый  
**huszonnégy:** двадцать четыре  
**huszonnegyedik:** двадцать четвертый  
**huszonnyolc:** двадцать восемь  
**huszonnyolcadik:** двадцать восьмой  
**huszonöt:** двадцать пять  
**huszonötödik:** двадцать пятый

# I

**idegen:** чужеземный, иностранный, заграничный  
**idegyógyászat:** невропатология  
**ideiglenes:** временный, неокончательный  
**idézet:** цитата  
**idézett helyen:** в цитированном месте  
**idézett mű:** цитированное сочинение  
**időközi:** промежуточный  
**idősb. → idősebb**  
**idősebb/idősb.:** *словно* старший, «отец», *различительный знак перед фамилиями лиц одинакового имени, напр. id. Szász Károly = Кароль Сас «отец». См. также ifjabb и legifjabb которые указывают более юные поколения семени, напр. ifj. Szász Károly = Кароль Сас «сын» и legifj. Szász Károly = Кароль Сас «внук».*  
**időszaki:** периодический  
**időszaki kiadvány:** периодическое издание  
**ifjabb:** *словно* юный, «сын», *различительный знак перед фамилиями лиц одинакового имени, напр. ifj. Szász Károly = Кароль Сас «сын». См. также idősebb и legifjabb*

amelyek mutatják a többi nemzedék magját, pl. id. Szász Károly = Кароль Сас «отец» и legifj. Szász Károly = Кароль Сас «внук».

**ifjúság:** молодежь

**ifjúsági:** юношеский, молодежный

**Ifjúsági Kiadó:** Издательство молодежи

**igazgatás:** управление, администрация

**igazgató:** директор

**Igazságügyminisztérium:** Министерство юстиции

**illusztráció:** иллюстрация

**illusztrált:** иллюстрированный

**illusztrálta:** иллюстрировал

**illusztrátor:** иллюстратор

**imakönyv:** молитвенник

**indiai:** индийский

**indiai papír:** тонкая и прочная бумага

**indoeurópai:** индоевропейский

**indonéz:** индонезийский

**ingyen:** бесплатно

**intézet:** институт

**intézeti:** институтский

**intézmény:** учреждение, заведение

**ipar:** промышленность

**ipari:** промышленный

**iparművészet:** декоративное искусство, прикладное искусство

**ír:** ирландский

**írás:** 1) почерк; 2) письмо; 3) шрифт; 4) сочинение, труд

**iratok:** документы

**író:** писатель

**iroda:** бюро

**irodalmi:** литературный

**irodalom:** литература

**irodalomtörténet:** история литературы

**irodalomtudomány:** литературоведение

**íromány:** бумага, документ

**írott:** написанный, письменный

**írta:** написал

**iskola:** школа

**iskolai:** школьный

**iskolai értesítő:** школьный бюллетень/ежегодник

**iskolai kiadás:** школьное издание

**iskolakönyv:** учебник

**ismertetés:** 1) аннотация, рецензия; 2) конспект; 3) реферат

**ismételt lapszámozás:** раздельная пагинация

**ív:** лист бумаги

**ívjelzés:** сигнатура

**ívrét:** 1) формат в лист; 2) размер фолио

## J

**jakut:** якутский

**január:** январь

**jápan papír:** тонкая и прочная бумага

**járás:** район (часть области)

**játék:** игра

**javított:** исправленный

**jegy:** 1) знак, примета; 2) билет

**jegyzék:** список, перечень

**jegyzet:** 1) примечание; 2) записки, конспект; 3) комментарий, аннотация

**jegyzetekkel ellátta:** с примечаниями кого-л., аннотировал, комментировал

**jegyzetes kiadás:** издание с комментариями

**jegyzőkönyv:** протокол

**jel:** 1) знак, примета; 2) сигнал; 3) признак

**jelentés:** 1) значение; 2) доклад, реферат, отчет

**jelentősen bővített:** значительно расширенный/дополненный

**jelmagyarázat:** пояснение условных знаков, легенда

**jelvény:** 1) значок; 2) эмблема, типографская марка

**jelzet:** шифр (книги, классификации и т. д.)

**jog:** право

**jogosított:** авторизованный

**jogtudomány:** юридическая наука

**jubileum:** юбилей

**jubileumi kiadás:** юбилейное издание

**július:** июль

**június:** июнь

## K

**kabard:** кабардинский

**kalauz:** гид, путеводитель

**kalendárium:** календарь

**kalmük:** калмыцкий

**kar:** 1) факультет; 2) хор; 3) состав

**karcolat:** 1) очерк; 2) гравюра

**karél-finn:** карело-финский

**karton:** картон, папка

**katonai:** военный, солдатский

**kazah:** казахский

**kedd:** вторник

**kelet:** восток

**kelta:** кельтский

**kemény papírkötésben:** (переплет) в папке

**kémia:** химия

**kémiai:** химический

**kémikus:** химик

**kép:** картина, иллюстрация

**képatlasz:** том иллюстраций

**képek jegyzéke:** список иллюстраций

**képes:** иллюстрированный

**képeskönyv:** книжка-картина

**képmás:** подобие, копия, портрет

**képmelléklet:** иллюстрированное приложение

**képzőművészet:** изобразительное искусство

**kereskedelem:** торговля

**kereskedelmi:** торговый

**keresztnév:** имя

**kerület:** район (goroda)

**készítette:** готовил, приготовил, сделал

**két:** два

**kéthasábos:** в два столба

**kéthavi:** двухмесячный

**kéthavonta:** каждые два месяца  
**kéthetenként:** каждые две недели  
**kétheti:** двухнедельный  
**kétnyelvű:** двуязычный, на двух языках  
**kétoldalas nyomás:** двусторонняя печать  
**kétszáz:** двести  
**kétszázadik:** двухсотый  
**kétszer:** два раза  
**...-kettedik:** ... второй  
**kettő:** два  
**kettős név:** двойная фамилия  
**kevés:** мало, немного  
**kézikönyv:** руководство, справочник  
**kézírásos:** рукописный  
**kézirat:** 1) рукопись, манускрипт; 2) на правах рукописи  
**kézirat gyanánt:** на правах рукописи  
**kézirat(ként):** на правах рукописи  
**kiadás:** издание  
**kiadatlan:** неизданный, ненапечатанный, неопубликованный  
**kiadja:** издано кем/чем-л.  
**kiadó:** 1) издательство; 2) издатель  
**kiadó és nyomda nélkül:** без издателя и типографии  
**kiadóhivatal:** администрация (газеты, журналы и т.п.)  
**kiadói kötés:** издательский переплет  
**kiadott:** изданный  
**kiadóvállalat:** издательство  
**kiadvány:** издание, печатное произведение  
**kiállítás:** выставка  
**kibernetika:** кибернетика  
**kicserélhető:** обменный  
**kicsi(ny):** маленький, небольшой  
**kidolgozás:** разработка, выработка  
**kiegészítő:** дополнительный  
**kiegészítés:** дополнение  
**kiegészített kiadás:** дополненное издание  
**kifogyott:** разошлось, распродано  
**kilenc:** девять  
**kilencedik:** девятый  
**kilencszer:** девять раз  
**kilencven:** девяносто  
**kilencvenedik:** девяностый  
**kilométer:** километр  
**kínai:** китайский  
**kirgíz:** киргизский  
**kis:** маленький, небольшой  
**kísérletes:** экспериментальный  
**kísérleti:** опытный, экспериментальный  
**kívágat:** вырезка (напр. газетная)  
**kivételével:** за исключением кого-л./чего-л.  
**kivonat:** выдержка, извлечение, резюме  
**klasszikus:** 1) классик; 2) классический  
**klasszikusok:** классики  
**kohászat:** металлургия  
**Kohó- és Gépipari Minisztérium:** Министерство металлургии и машиностроения  
**kollégium:** 1) коллегия; 2) общежитие для студентов; 3) курс лекций

**kolligátum:** колягит (несколько независимо друг от друга изданных произведений объединенных в один переплет)  
**kolofon:** колофон  
**komédia:** комедия  
**komi:** коми  
**kommunista:** 1) коммунист; 2) коммунистический  
**Kommunisták Magyarországi Pártja:** Коммунистическая Партия Венгрии  
**kongresszus:** съезд  
**konvolutum:** конволют (несколько независимо друг от друга изданных произведений объединенных в один переплет)  
**kopt:** коптский  
**kor:** эпоха  
**... korából:** из эпохи ...  
**korlátozott felelősségű társaság:** общество с ограниченной ответственностью  
**kotta:** ноты, нотное письмо  
**költemény:** поэма, стихотворение  
**költészet:** поэзия  
**... költségén:** на счет кого-л.  
**Könyvűipari Kiadó:** Издательство легкой промышленности  
**Könyvűipari Minisztérium:** Министерство легкой промышленности  
**könyomat:** литография  
**könyomatos:** 1) литограф(иче)ский; 2) литографированный журнал  
**könyv:** книга  
**Könyv- és Folyóiratkiadó Bizottság (a Magyar Tudományos Akadémiánál):** Издательская Комиссия книг и журналов (при Венгерской Академии Наук)  
**könyvárusi forgalomba nem került:** не для продажи  
**könyvbarát:** библиофил  
**könyvecske:** книжка  
**könyvész:** библиография  
**könyvészeti:** библиографический  
**Könyvimport—Export Nemzeti Vállalat:** Национальное предприятие внешней торговли печатными произведениями  
**könyvismertetés:** рецензия  
**könyvjegyzék:** книготорговый каталог  
**könyvkereskedés:** книжный магазин  
**könyvkereskedő:** книгопродавец  
**könyvkötő:** переплетчик  
**könyvszemle:** обзор книг, рецензия  
**könyvtár:** библиотека  
**könyvtáros:** библиотекарь  
**könyvtártudomány:** библиотечное дело  
**könyvtárügy:** библиотечное дело  
**... köréből:** (материалы/работы и т.п.) из чего-л.  
**körlevél:** циркуляр  
**körül:** 1) вокруг чего-л.; 2) около чего-л.  
**körülbelül:** около, приблизительно  
**kötés:** переплет  
**kötéstábla:** крышка, крышки переплета  
**kötet:** том  
**kötetlen:** без переплета

**kötött:** в переплете  
**következik:** следует  
**következő:** следующий  
**közezségügy:** общественное здравоохранение, санитарное дело  
**közép:** средний  
**közéiskola:** средняя школа, десятилетняя школа  
**közigazgatás:** политическая экономия  
**Közigazgatástudományi Dokumentációs Központ:** Документационный центр экономических наук  
**közigazgatás:** администрация, управление  
**közlekedés:** транспорт, сообщение  
**Közlekedés- és Mélyépítéstudományi Kiadó:** Издательство транспортной и строительной литературы  
**Közlekedés- és Postaügyi Minisztérium:** Министерство путей сообщения  
**közlemény:** 1) сообщение; 2) публикация  
**közlöny:** вестник, известия  
**közoktatás:** просвещение, образование  
**Közoktatásügyi Kiadó:** Издательство учебно-педагогической литературы  
**központ:** центр  
**központi:** центральный  
**központi címjegyzék:** сводный каталог  
**Központi Fizikai Kutató Intézet:** Центральный исследовательский институт физики  
**Központi Statisztikai Hivatal:** Центральное статистическое управление  
**Központi Statisztikai Hivatal Könyvtára:** Библиотека Центрального статистического управления  
**... közreműködésével:** с участием кого-л., в коллаборации с кем-л.  
**község:** 1) село, деревня; 2) коммуна  
**községi:** коммунальный, муниципальный  
**köztársaság:** республика  
**krétaipapír:** меловая бумага  
**kritikai:** критический  
**kritikai kiadás:** критическое издание  
**krónika:** 1) летопись; 2) хроника (*отдел журнала/газеты*)  
**kulcs:** ключ  
**kultúra:** культура  
**„Kultúra” Külkereskedelmi Vállalat:** «Культура» внешнеторговое предприятие (*печатными произведениями*)  
**kutatóintézet:** исследовательский институт  
**külföldi:** иностранный  
**külkereskedelmi:** внешнеторговый  
**Külkereskedelmi Minisztérium:** Министерство внешней торговли  
**külön:** отдельный, особый  
**különfüzet:** специальный выпуск  
**különkiadás:** специальный выпуск/номер, экстренный выпуск, экстренное издание  
**különkiadvány:** специальное издание  
**különleges:** особый, специальный, специфический  
**különlenyomat:** отдельный оттиск

**különös tekintettel:** в виду чего-л., в особенности ...  
**különszám:** специальный выпуск  
**Külügyminisztérium:** Министерство иностранных дел

## L

**lábjegyzet:** подстрочное примечание  
**laboratórium:** лаборатория  
**lakcím:** адрес  
**lap:** 1) страница; 2) газета; 3) журнал  
**... lapja:** (печатный) орган (*одного общества, учреждения или ведомства*)  
**... lapok:** (*в заглавии журнала*) ... журнал  
**lapp:** лапландский, саамский  
**lapszámozás:** пагинация  
**lapszél:** поле страницы  
**lapszemle:** обзор периодической печати  
**laptulajdonos:** собственник газеты  
**lásd:** смотри  
**lásd még:** смотри тоже  
**latin:** латинский  
**latin betűk:** латинские буквы, латинский шрифт  
**legifjabb:** словно наимладший, «внук», разлительный знак перед фамилиями лиц одинакового имени, напр. legifj. Szász Károly = Кароль Сас «внук». См. также idősebb, ifjabb которые указывают старшие поколения имени, напр. id. Szász Károly = Кароль Сас «отец» и ifj. Szász Károly = Кароль Сас «сын».  
**legújabb:** новейший  
**leírás:** 1) описание; 2) записки  
**lélektan:** психология  
**lengyel:** польский  
**leninizmus:** ленинизм  
**lényegesen:** значительно  
**lenyomat:** оттиск  
**lépték:** масштаб, шкала  
**lett:** латвийский, латышский  
**levél:** 1) лист; 2) письмо  
**levelezés:** переписка  
**levelező tag:** член-корреспондент  
**levéltár:** архив  
**Levéltárak Országos Központja:** Общегосударственный центр архивов  
**levonat:** оттиск  
**lexikon:** энциклопедический словарь  
**litográfia:** литография  
**litván:** литовский

## M

**magánkiadvány:** частное издание  
**magfizika:** ядерная физика  
**magyar:** венгерский  
**Magyar Autonóm Terület:** Венгерская автономная область (*в Румынской Народной Республике*)

**Magyar Dolgozók Pártja:** Партия Венгерских трудящихся

**Magyar Kommunista Ifjúsági Szövetség:** Союз Венгерской Коммунистической молодежи

**Magyar Kommunista Párt:** Венгерская Коммунистическая Партия

**Magyar Közlöny Kiadó:** Издательство Венгерского Бюллетеня

**Magyar Népköztársaság:** Венгерская Народная Республика

**Magyar Népköztársasági Országos Szabvány:** Стандарт Венгерской Народной Республики

**Magyar Szabvány:** Венгерский стандарт

**Magyar Szocialista Munkáspárt:** Венгерская Социалистическая Рабочая Партия

**Magyar—Szovjet (Baráti) Társaság:** Венгерско—Советское общество

**Magyar Tudományos Akadémia:** Венгерская Академия наук

**Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára:** Библиотека Венгерской Академии Наук

**magyarázat:** объяснение, пояснение, комментарий

**magyarázatokkal ellátta:** с объяснениями/комментариями *кого-л.*

**magyarázatos:** комментированный

**magyarázatos kiadás:** комментированное издание, издание с примечаниями

**magyarázó:** толковый

**magyarázta:** комментировал

**Magyarország:** Венгрия

**magyarországi:** венгерский, из Венгрии

**magyarra fordította:** перевел на венгерский язык

**május:** май

**maláj:** малайский

**mandzsú:** ман(ь)чжурский

**mansi:** маньчжурский

**manysi:** → mansi

**március:** март

**margó:** поле страницы

**mari:** марийский

**marokkó kötés:** марокен (переплет)

**Marx Károly Közgazdaságtudományi Egyetem Könyvtára:** Библиотека Университета экономических наук им. К. Маркса

**marxizmus:** марксизм

**második:** второй

**másodpéldány:** дублет

**másolat:** копия

**matematika:** математика

**még:** еще, тоже

**... megbízásból:** по поручению *кого-л.*

**megfigyelés:** наблюдение

**megfigyelő állomás:** наблюдательный пункт

**meghalt:** умер

**megjegyzés:** примечание

**megjelenés:** выход в свет

**megjelenés alatt:** печатается

**megjelenési:** связанный с выходом в свет.

*напр.* megjelenési év: год издания

**megjelenik:** выходит

**megrendelés:** заказ

**megszűnt:** прекратилось

**megye:** область

**megyei könyvtár:** областная библиотека

**melléklet:** приложение

**melléktérkép:** дополнительная карта

**mennyiségtan:** математика

**merített papír:** слоновая бумага

**mértan:** геометрия

**mérték:** 1) размер, масштаб; 2) метр

*(напр.* ямбический)

**mese:** сказка

**meséskönyv:** книга сказок

**méter:** метр

**metszés:** обрез книги

**metszet:** гравюра

**metsette:** гравировал

**mezőgazdaság:** сельское хозяйство

**Mezőgazdasági Kiadó:** Издательство сельскохозяйственной литературы

**mikrofilm:** микрофильм

**mikrokard:** микрокард

**mikrokártya:** микрокарточка, микрокард

**mikromásolat:** микрофотокопия

**milliméter:** миллиметр

**millió:** миллион

**minden:** весь

**minden . . . -n/-ban:** каждый, еже- . . . , *напр.:*

*minden kedden:* по вторникам, *minden hónapban:* каждый месяц, еже-

месячно

**minden nap:** каждый день

**minden jog fenntartva:** все права закреплены

**mineralógia:** минералогия

**minisztérium:** министерство

**Minisztertanács:** Совет министров

**mint fent:** как выше, смотри выше

**mint lent:** как ниже, смотри ниже

**minta:** 1) образец; 2) модель; 3) *(в сочетаниях)* типовой

**mintakatalógus:** типовой каталог

**módszertan:** методология, методика

**moksa:** мордовский

**moldvai:** молдавский

**monda:** предание, миф

**mongol:** монгольский

**monográfia:** монография

**mordvin:** мордовский

**most jelent meg:** вышло в свет

**munka:** работа, труд

**munkaközösség:** трудовая коммуна, науч-

ный/исследовательский коллектив

**munkálatok:** работы, труды

**Munkára, Harcra Kész:** Готов к труду и

обороне

**munkatárs:** сотрудник

**Munkaügyi Minisztérium:** Министерство

труда

**mutató:** указатель

**múzeum:** музей

**Múzeumok Országos Központja:** Общегосударственный центр музеев

**mű:** произведение, сочинение

**műlap:** вкладная иллюстрация

**műmelléklet:** вкладная иллюстрация

**műnyomópapír:** бумага для художественной печати, сатинированная/крашенная бумага

**műsor:** программа

**műsorfüzet:** программа

**műszaki:** технический

**Műszaki Dokumentációs Központ:** Документационный центр технической литературы

**művelődés:** образование, просвещение, культура, цивилизация

**művelődéstörténet:** история культуры

**Művelődésügyi Minisztérium:** Министерство культуры

**„Művelt Nép” Kiadó:** Издательство народного просвещения «Мювелт Неп»

**művészet:** искусство

**művészettörténet:** история искусства

## N

**nagy:** большой, великий

**nagyítás:** увеличение

**nagyság:** 1) формат; 2) величина, размер

**napilap:** газета

**napló:** дневник

**naponként:** ежедневно

**naptár:** календарь

**negatív:** негативный

**négy:** четыре

**negyedévi:** кварталный

**negyedik:** четвертый

**negyedré:** формат в четвертку

**négyszáz:** четыреста

**négyszázadik:** четырехсотый

**negyven:** сорок

**negyvenedik:** сороковой

**néhai:** покойный

**Nehézipari Kiadó:** Издательство тяжелой промышленности

**Nehézipari Minisztérium:** Министерство тяжелой промышленности

**... nélkül:** без чего-л.

**nem:** нет, не

**nem teljes:** неполный

**német:** немецкий

**nemzeti:** национальный

**Nemzeti Színház:** Национальный театр

**nemzetközi:** международный

**népi:** народный

**Népi Kollégiumok Országos Szövetsége:** Общегосударственный союз народных общежитий для студентов

**Népkönyvtári Központ:** Центр массовых библиотек

**népköztársaság:** народная республика

**népművelés:** народное образование, просветительство, просвещение

**Népművelési Minisztérium:** Министерство народного просвещения

**néprajz:** 1) этнография; 2) фольклор

**népszerű:** популярный

**népszerű kiadás:** популярное издание

**népszerűsítő:** научно-популярный

**népszínmű:** народная музыкальная пьеса

**népzene:** народная музыка

**név:** 1) имя; 2) фамилия; 3) название

**neveléstan:** педагогика

**névmutató:** указатель имен

**névtár:** список (фамилий/имен)

**névtelen:** анонимный

**norvég:** норвежский

**novella:** рассказ, новелла

**november:** ноябрь

**nőgyógyászat:** гинекология

**pövénytan:** ботаника

**numizmatika:** нумизматика

**nyár:** лето

**nyelv:** язык

**nyelvészet:** языковедение

**nyelvkönyv:** учебник по какому-л. языку

**nyelvtudomány:** языкознание

**nyenyec:** ненецкий

**nyilvános:** публичный

**nyolc:** восемь

**nyolcadik:** восьмой

**nyolcadré:** формат в восьмушку

**nyolcszor:** восемь раз

**nyolcvan:** восемьдесят

**nyolcvanadik:** восьмидесятый

**... nyomán:** после кого/чего-л., за кем-л.

**nyomás alatt:** печатается

**nyomat:** оттиск

**nyomda:** типография

**nyomda nélkül:** без типографии

**nyomdai:** типографский, печатный

**nyomdász:** типограф

**nyomdászati:** типографское дело

**nyomópapír:** печатная бумага

**nyomtatás:** печатание

**nyomtatott:** печатный

**nyomtatvány:** печатное, печатный бланк, формуляр

**nyugalalmazott:** в отставке

**nyugat:** запад

## O, Ó

**ó-...:** древний

**obszervatórium:** обсерватория

**ógörög:** древнегреческий

**okirat:** документ, акт

**oklevél:** диплом

**okleveles:** дипломированный

**okmány:** документ, акт

**oktatás:** преподавание, учение

**Oktatásügyi Minisztérium:** Министерство образования



**október:** октябрь  
**olasz:** итальянский  
**olcsó:** дешевый  
**oldal:** страница  
**olvasókönyv:** книга для чтения, хрестоматия  
**opera:** опера  
**orosz:** русский  
**ország:** страна  
**országgyűlés:** парламент  
**Országgyűlés Könyvtára:** Библиотека парламента  
**országos:** общегосударственный  
**Országos Dokumentációs Központ:** Общегосударственный документационный центр  
**Országos Könyvtári Központ:** Общегосударственный центр библиотек  
**Országos Könyvtárügyi Tanács:** Общегосударственный совет библиотечного дела  
**Országos Levéltár:** Общегосударственный архив  
**Országos Mezőgazdasági Könyvtár:** Общегосударственная библиотека сельскохозяйственной литературы  
**Országos Műszaki Könyvtár:** Общегосударственная библиотека технической литературы  
**Országos Széchényi Könyvtár:** Национальная библиотека им. Сечени  
**Országos Tervhivatal:** Госплан  
**Országos Tervhivatal Könyvtára:** Библиотека Госплана  
**ortopédia:** ортопедия  
**orvosi:** медицинский, врачебный  
**Orvosi Dokumentációs Központ:** Документационный центр медицинской литературы  
**orvostudomány:** медицина, медицинские науки  
**oszt:** осетинский  
**osztály:** 1) отделение ; 2) класс  
**osztják:** хантыйский  
**osztrák:** австрийский  
**önéletrajz:** автобиография  
**önismertetés:** автореферат  
**örmény:** армянский  
**örökös:** 1) наследник ; 2) вечный, непрерывный  
**... örökösei:** наследники (кого-л.)  
**ősnymtatvány:** первопечатная книга, инкунабула  
**össz- ...:** обще ...  
**összeállította:** составил  
**összefoglalás:** резюме  
**összefoglaló:** 1) заключение, резюме, рекапитуляция ; 2) конспектный  
**összegyűjtötte:** собирал  
**összes:** весь  
**összes munkái:** полное собрание трудов  
**összes művek/művei:** полное собрание сочинений  
**ősz:** осень  
**öt:** пять

**ötödik:** пятый  
**ötszáz:** пятьсот  
**ötszázadik:** пятисотый  
**ötzör:** пять раз  
**ötven:** пятьдесят  
**ötvenedik:** пятидесятый  
**özvegy:** вдова

## P

**pamflet:** памфлет  
**papír:** бумага  
**papír- ...:** бумажный, ... из бумаги  
**papírkötés:** в обложке  
**papíros:** ... papír  
**paragrafus (§):** параграф  
**párt:** партия  
**párt- ...:** партийный  
**patológia:** патология  
**pecsét:** печать, штамп, штемпель  
**pedagógia:** педагогика  
**példány:** экземпляр  
**például:** например  
**péntek:** пятница  
**pénzügyi:** финансовый  
**pergament:** пергамент  
**perzsa:** персидский  
**plakát:** плакат  
**poliglott:** многоязычный  
**politika:** политика  
**portugál:** португальский  
**pótfüzet:** дополнительный номер  
**pótkötet:** дополнительный том  
**pótlás:** дополнение  
**prospektus:** проспект  
**próza:** проза  
**pszichológia:** психология

## R

**rajz:** 1) рисунок ; 2) чертеж ; 3) очерк  
**rajzolta:** 1) нарисовал ; 2) начертил  
**recto:** лицевая сторона листа  
**regény:** роман  
**regényes:** 1) романтический ; 2) романтический  
**régészet:** археология  
**reggeli:** утренний  
**régi:** древний, старый  
**Régi Magyar Könyvtár:** «Библиотека венгерских старопечатных книг» (библиография венгерских изданий 1473—1711)  
**remekíró:** классик  
**rendelet:** распоряжение, постановление, декрет  
**... rendeletéből:** по распоряжению кого-л.  
**rendes tag:** действительный член  
**rendezte:** приводил в порядок, подготовил, инсценировал  
**rendkívüli:** чрезвычайный  
**rendszeretlenül:** без определенной периодичности

**reprodukció:** репродукция  
**rész:** часть  
**részben:** частью  
**részére:** для кого/чего-л.  
**részlet:** отрывки  
**rézkarc:** гравюра на меди, офорт  
**rézmetset:** медное клише, гравюра на меди  
**ritka:** редкий  
**ritkaság:** редкость  
**római:** римский  
**román:** румынский  
**röpirat:** брошюра, памфлет  
**röplap:** листовка  
**rövidítés:** сокращение  
**rövidítések jegyzéke:** список сокращений  
**rövidített:** сокращенный

## S

**s:** (союз) и  
**saját kezével:** собственной рукой, собственноручно  
**saját kezű:** собственноручный  
**sajtó:** 1) пресса, печать; 2) пресс, печатный станок  
**sajtó alá rendezte:** подготовил к печати  
**sajtó alatt van:** находится в печати  
**sajtóhiba:** опечатка  
**sajtóhibák jegyzéke:** список опечаток  
**sajtóiroda:** телеграфное агентство  
**sebészet:** хирургия  
**segédkönyv:** пособие  
**skót:** шотландский  
**sok:** много  
**sokszorosítás:** 1) размножение; 2) размноженное произведение печати  
**sokszorosított:** размноженный  
**sor:** строка, строчка  
**sorozat:** серия  
**spanyol:** испанский  
**sport:** 1) спорт; 2) (в сочетаниях) спортивный  
**statisztika:** статистика  
**statisztikai:** статистический  
**Statisztikai Kiadó:** Издательство статистической литературы  
**svájci:** швейцарский  
**svéd:** шведский  
**szabad fordítás:** вольный перевод  
**szabadalom:** патент  
**szabadon átdolgozta átdolgozva:** вольно переработал/переработано  
**szabályzat:** устав  
**szabvány:** норма, стандарт  
**szak:** 1) специальность, профессия; 2) отделение (классификации)  
**szak-...:** специальный  
**szakfolyóirat:** специальный журнал  
**szakjelzet:** классификационный индекс/знак  
**szak kifejezés:** термин  
**szakkönyv:** книга по какой-л. специальности  
**szaklap:** специальный журнал

**szakozás:** классификация  
**szakszervezet:** профсоюз  
**Szakszervezetek Országos Tanácsa:** Общegosударственный совет профсоюзов  
**szakszótár:** терминологический словарь, специальный словарь  
**szám:** 1) номер; 2) число; 3) цифра  
**száma:** саамский  
**számára:** для кого/чего-л.  
**számjegy:** цифра  
**szamojéd:** ненецкий  
**számos:** многочисленный  
**számozatlan:** без пагинации  
**számozott:** нумерованный  
**számozott példány:** нумерованный экземпляр  
**... számú:** № (= номер) ...  
**szattyán:** сафьяновый  
**száz:** сто  
**század:** век, столетие  
**századik:** сотый  
**székfoglaló értekezés:** вступительный доклад  
**széljegyzet:** заметки на полях  
**szemelvény:** отрывок, извлечение  
**szemelvények:** отрывки, избранное  
**szemelvényes:** избранный  
**szemelvényes művek:** избранные произведения  
**szemészet:** офтальмология  
**szeminárium:** 1) семинария; 2) семинар, кружок  
**szemle:** обзор  
**szent:** святой  
**szépirodalom:** художественная литература, беллетристика  
**szépirodalmi:** беллетристический  
**Szépirodalmi Kiadó:** Издательство художественной литературы  
**szépművészet:** изящное искусство  
**szeptember:** сентябрь  
**szerb:** сербский  
**szerda:** среда  
**szerezte:** сочинил, komponировал  
**szerkesztette:** редактировал  
**szerkesztő:** редактор  
**szerkesztőbizottság:** редакционная коллегия  
**szerkesztőség:** редакция  
**szerv:** орган  
**szervezés:** организация  
**szerző:** автор  
**szerző kiadása:** издание автора  
**színdarab:** пьеса  
**színes:** цветной  
**színezz:** раскрашено  
**színház:** театр  
**színmű:** драма  
**színművészet:** театральное искусство  
**színyomás:** хромотипия  
**...-színű:** (какого-л.) цвета  
**szír:** сирийский  
**szláv:** славянский

**szlovák:** словацкий  
**szlovén:** словенский  
**szobrászat:** скульптура  
**szociális:** социальный, общественный  
**szocialista:** социалистический  
**szólam:** голос, партия  
**szombat:** суббота  
**szomorújáték:** трагедия  
**szótár:** словарь  
**szovjet:** советский  
**Szovjetunió:** Советский Союз  
**Szovjetunió Kommunista (bolsevik) Pártja:** Всесоюзная Коммунистическая Партия (большевиков).  
**Szovjetunió Kommunista Pártja:** Коммунистическая Партия Советского Союза  
**szöveg:** текст  
**szövegkiadás:** (критическое) издание *какого-л. текста*  
**szövegkönyv:** либрет(т)о, сценарий  
**szövegkötet:** текст (издан в сепаратном томе) *ср. képtáraz:* том иллюстраций  
**szövegközi:** внутри текста  
**szövetkezet:** кооперация, кооператив  
**szövetség:** союз  
**sztereotíp kiadás:** стереотипное издание  
**szüléset:** акушерство  
**született:** родился

## T

**tábla:** 1) таблица ; 2) вкладной лист  
**tablázat:** таблица  
**tadzsik:** таджикский  
**tag:** член  
**tájékoztató:** 1) справка ; 2) справочная работа ; 3) справочное бюро  
**támogatásával:** с (материальной) поддержкой/субсидией  
**tanács:** совет  
**tanár:** учитель, профессор  
**tánc:** 1) танец ; 2) (*в сочетаниях*) пляска, танцевальный, хореографический  
**tanfolyam:** курс  
**tankönyv:** учебник  
**Tankönyvkiadó:** Издательство учебной литературы  
**tanrend:** расписание уроков/занятий  
**tanulmány:** 1) исследование, научная статья ; 2) очерк, этюд  
**tanuló:** ученик  
**tanügy:** учебное дело  
**tanca:** фельетон  
**tárgymutató:** предметный указатель  
**társadalmi:** общественный  
**Társadalmi és Természettudományi Ismereteket Terjesztő Társulat:** Общество по распространению общественно- и естественнонаучных знаний  
**társadalmi tudományok:** общественные науки

**társadalom:** (*человеческое*) общество  
**társadalomtudomány:** социология  
**társaság:** общество  
**társszerző:** соавтор  
**társulat:** общество  
**tartalom:** содержание  
**tartalomjegyzék:** оглавление, содержание  
**tasak:** кармашек  
**tatár:** татарский  
**tavas:** весна  
**technika:** техника  
**tekercs:** 1) свернутый лист бумаги ; 2) свиток ; 3) рол  
**tél:** зима  
**telefonkönyv:** телефонная книга  
**teljes:** полный  
**teljesen:** совсем, совершенно  
**teljesen átdolgozott:** совершенно переработанный  
**technológia:** технология  
**teológia:** богословие, теология  
**térkép:** (*географическая*) карта  
**térképészet:** картография  
**termelés:** производство  
**természettörténet:** естественная история, природоведение  
**természettudomány:** физика  
**természettudományos:** естественнонаучный  
**Természettudományos Kiskönyvtár:** Малая естественнонаучная библиотека (*популярная серия*)  
**terv:** план  
**tervezet:** проект  
**Tervgazdasági Kiadó:** Издательство планово-хозяйственной литературы  
**testület:** коллегия, корпорация  
**tibeti:** тибетский  
**tilos:** запрещается  
**típus-...** : типовой  
**tiszteletbeli:** почетный  
**tiszteletpéldány:** авторский/бесплатный экземпляр  
**titkár:** секретарь  
**titkárság:** секретариат  
**tíz:** десять  
**tizedik:** десятый  
**tizenegy:** одиннадцать  
**tizenegyedik:** одиннадцатый  
**tizenharmadik:** тринадцатый  
**tizenhárom:** тринадцать  
**tizenhat:** шестнадцать  
**tizenhatodik:** шестнадцатый  
**tizenhét:** семнадцать  
**tizenhetedik:** семнадцатый  
**tizenkettő:** двенадцатый  
**tizenkettő:** двенадцать  
**tizenkilenc:** девятнадцать  
**tizenkilencedik:** девятнадцатый  
**tizennégy:** четырнадцать  
**tizennegyedik:** четырнадцатый  
**tizennyolc:** восемнадцать  
**tizennyolcadik:** восемнадцатый

**tizenöt:** пятнадцать  
**tizenötödik:** пятнадцатый  
**tízszer:** десять раз  
**tollrajz:** рисунок пером  
**több:** более, больше  
**több nem jelent meg:** все что вышло  
**többek:** некоторые, другие  
**többen:** некоторые, другие  
**többkötetes:** многотомный  
**többsz nyelvű:** многоязычный  
**többszínnyomás:** разноцветное печатание, хромотипия  
**többszínű:** многоцветный  
**tömeg- . . .:** массовый  
**töredék:** фрагмент, отрывок  
**török:** турецкий  
**történelem:** история  
**történelmi:** исторический  
**történet:** история  
**történeti:** исторический  
**történetíró:** историк  
**törvény:** закон  
**törvénycikk:** статья закона  
**törvénygyűjtemény:** сборник законов  
**törvénytar:** сборник законов  
**tragédia:** трагедия  
**tudomány:** наука  
**tudományegyetem:** университет  
**tudományos:** научный  
**tudományos akadémia:** академия наук  
**Tudományos Felsőoktatási Tanács:** Научный совет высшего образования  
**Tudományos Ismeretterjesztő Társulat:** Общество по распространению научных знаний  
**tudományos kutató intézet:** научно-исследовательский институт  
**Tudományos Minősítő Bizottság (a Magyar Tudományos Akadémia keretében):** Научно-аттестационный комитет (*при Венгерской Академии наук*)  
**tudós:** ученый  
**tulajdonbélyegző:** штемпель указывающий собственника  
**tulajdonkép:** собственно говоря  
**tulajdonos:** собственник  
**turkmén:** туркменский  
**tusrajz:** картина рисованная тушью

## U

**udmurt:** удмуртский  
**ugyanaz:** тот/то-же  
**ugyanott:** там же  
**ügynevezett:** так называемый  
**új:** новый  
**új folyam:** новая серия  
**új lenyomat:** 1) новое тиснение (*с прежнего набора*); 2) перепечатка  
**Új Magyar Könyvkiadó:** «Новое венгерское издательство»

**új sorozat:** новая серия  
**újjörög:** новогреческий  
**újság:** газета  
**ukrán:** украинский  
**urál-altáji:** урало-алтайский  
**urologia:** урология  
**után:** после *чег-л.*, за *чем-л.*  
**utánnyomás:** перепечатка  
**utánnyomás tilos:** перепечатка воспрещается  
**útinapló:** дневник путешествия  
**útíleírás:** путевые записки, путешествие  
**útmutató:** справочник  
**utódai:** наследники (законные)  
**utóirat:** постскриптум, приписка (*к письму*)  
**utolsó:** последний  
**utószó:** послесловие, эпилог

## Ü

**ügyész:** прокурор  
**ügyészség:** прокуратура  
**ügyirat:** деловая бумага  
**ügyvéd:** адвокат  
**ülés:** заседание  
**üres:** белый (*напр.* белая страница)  
**üzbé:** узбекский  
**üzem:** 1) предприятие; 2) завод

## V

**vagy:** или  
**vaknyomás:** блинтовое тиснение  
**vállalat:** предприятие  
**vallásügy:** религия  
**valódi:** 1) настоящий; 2) оригинальный; 3) аутентический  
**válogatás:** 1) выбор; 2) хрестоматия  
**válogatott:** избранный  
**válogatott művek:** избранные произведения  
**válogatta:** выбрано кем-л.  
**változás:** изменение, перемена  
**változat:** вариант  
**változatlan:** неизменный, без изменений  
**város:** город  
**városi:** городской, муниципальный  
**városi könyvtár:** городская библиотека  
**vasárnap:** воскресенье  
**vászon:** коленкор, полотно  
**vászonkötés:** коленкорный переплет  
**vázlat:** 1) чертеж, план; 2) очерк  
**vég(e):** конец  
**vége következik:** конец следует  
**végleges:** окончательный, дефинитивный  
**vegyes:** смешанный  
**vegyesek:** смесь  
**vegylan:** химия  
**vékony papír:** тонкая бумага  
**vers:** стихотворение

**versgyűjtemény:** сборник стихов

**verso:** оборотная сторона листа

**vesd össze:** сравни

**vételár:** покупная цена

**vezércikk:** передовая статья

**vezérfonal:** руководство

**vezetéknev:** фамилия

**vezető:** 1) руководитель ; 2) гид

**vígjáték:** комедия

**vignetta:** виньетка

**vita:** дискуссия

**vízgyógyászat:** водолечение, гидротерапия

**vízjegy:** водяной знак

**vogul:** маньчжурский

**volt:** бывший

**vonal:** линия

**votják:** удмуртский

## Z

**záródísz:** концовка, заключительная  
виньетка

**zárszó:** заключительное слово, эпилог

**zene:** музыка

**zenei:** музыкальный

**zenemű:** музыкальное произведение, композиция

**zeneműkiadó:** музыкальное издательство

**zoológia:** зоология

**zseb- . . .:** карманный

**zsebkiadás:** карманное издание

**zsebszótár:** карманный словарь

**zsidó:** еврей(ский)

**zsoltár:** 1) псалом ; 2) псалтырь

**zürjén:** коми



## II.

### Сокращения

*Примечание:* Сокращения с прописной буквой встречаются часто со строчной буквой тоже:

**ÁЕК:** *Állami Ellenőrző Központ* — Центральное управление государственного контроля  
**ÁГЕМ:** *Állami Gazdaságok és Erdők Minisztériuma* — Министерство совхозов и лесов  
**ÁГФ:** *Állami Gazdaságok Főigazgatósága* — Главное управление совхозов  
**ак:** *akadémiai* — академический  
**Акад.:** *Akadémia* — Академия  
**акад.:** *akadémia* — академия, *akadémiai* — академический  
**Акад. К.:** *Akadémiai Kiadó* — Издательство Академии наук  
**ÁКV:** *Állami Könyvtarjesztő Vállalat* — Государственное предприятие книготорговли  
**alk.:** *alkalmazta* — 1) применял; 2) инсценировал, экранизировал  
**Áл.** *Állam* — государство  
**áll.:** *állami* — государственный  
**Áл. Н.:** *Állami Nyomda* — Государственная типография  
**ált.:** *áttalános* — общий, всеобщий  
**а. м.:** *annyi mint* — 1) то есть; 2) равно  
**анг.:** *angol* — английский  
**апр.:** *április* — апрель  
**átd.:** *átdolgozás* — переработка, *átdolgozta* — переработал  
**átn.:** *átnézte* — пересмотрел  
**Атук.:** *Autóközlekedési Tudományos Kutató Intézet* — Научно-исследовательский институт автомобильного транспорта  
**aug.:** *augusztus* — август  
**б.:** *bőr* — 1) кожа; 2) кожаный  
**Бesz.:** *Beszámoló* — доклад, отчет  
**bev.:** *bevezetés* — введение; *bevezette* — введение написал  
**биз.:** *bizománya* — комиссия кого-л.  
**ВКМ:** *Belkereskedelmi Minisztérium* — Министерство внутренней торговли  
**ВМ:** *Belügyminisztérium* — Министерство внутренних дел

**bőv.:** *bővített* — дополненный  
**Вр.:** *Budapest* — Будапешт  
**Врест.:** *Budapest* — Будапешт  
**Вр. М.:** *Budapesti Műszaki Egyetem Könyvtára* — Библиотека Будапештского технического университета  
**с.:** *cím* — заглавие; *című* — озаглавлено . .  
**с.м.:** *címlap* — титульный лист  
**см.:** *centimeter* — сантиметр  
**csüt.:** *csütörtök* — четверг  
**D:** *dél* — юг  
**db:** *darab* — штука, экземпляр  
**де.:** *délelőtt* — утро(м)  
**dec.:** *december* — декабрь  
**ДÉFOSZ:** *Dolgozó Parasztok és Földmunkások Országos Szövetsége* — Общегосударственный союз рабочих крестьян  
**DISZ:** *Dolgozó Ifjúsági Szövetség* — Союз рабочей молодежи  
**DIVSZ:** *Demokratikus Ifjúsági Világszövetség* — Всемирный демократический союз молодежи  
**DK:** *délkelet* — юго-восток  
**DNy:** *délnyugat* — юго-запад  
**Dr./dr.:** *doktor* — доктор  
**drb:** *darab* — штука, экземпляр  
**ду.:** *délután* — послеобеденное время (12—19 часов)  
**É:** *észak* — север  
**Егészс. К.:** *Egészségügyi Kiadó* — Издательство медицинской и санитарной литературы  
**Еgy.:** *Egyetem* — университет  
**Еgyes.:** *Egyesület* — общество, ассоциация  
**Егет. Н.:** *Egyetemi Nyomda* — Университетская типография  
**егyh.:** *egyházi* — церковный  
**ЭК:** *északkelet* — северо-восток  
**ел.:** *ellátva* — снабжено (напр. предисловием, примечаниями и т. п.)  
**előterj.:** *előterjesztette* — предложил  
**ELTE:** *Eötvös Loránd Tudományegyetem* — Университет им. Лоранд Етвеш

**Élüm.:** *Élelmezésügyi Minisztérium* — Министерство продовольственного дела  
**elvt.:** *elvtárs* — товарищ  
**ÉM:** *Építésügyi Minisztérium* — Министерство строительного дела  
**é. n.:** *év nélkül* — без года  
**eng.:** *engedély* — разрешение, авторизация, апробация; *engedélyezte* — авторизовано/апробировано кем/чем-л.  
**ÉNy:** *északnyugat* — северо-запад  
**Érip. K.:** *Építőipari Kiadó* — Издательство строительной промышленности  
**EPOSZ:** *Egységes Parasztifjúság Szövetsége* — Единый союз крестьянской молодежи  
**Épügyi K.:** *Építésügyi Kiadó* — Издательство строительного дела  
**Erd.:** *Erdészlet* — лесоводство  
**Ért.:** *Értesítő* — вестник, бюллетень  
**ERTI:** *Erdészeti Tudományos Intézet* — Научный институт лесоводства  
**ЕТО:** *Egyetemes Tizedes Osztályozás* — Универсальная десятичная классификация  
**ЕүМ:** *Egészségügyi Minisztérium* — Министерство гигиены  
**Évf. /évf.:** *évfolyam* — 1) годовой комплект; 2) (какой-л.) год издания  
**Évk.:** *Évkönyv* — ежегодник  
**f.:** *fillér* — филлер (1/100 часть венгерской монетной единицы, форинта)  
**faks(z).:** *fakszimile* — факсимиле  
**fb.:** *felbőr (kötés)* — полужокожанный переплет  
**f. é.:** *forjód év* — текущий год; *forjód évi* — текущего года  
**febr.:** *február* — февраль  
**fej.:** *fejezet* — глава  
**félb.:** *felbőr (kötés)* — полужокожанный переплет  
**félhiv.:** *félhivatalos* — полуофициальный  
**fel. szerk.:** *felelős szerkesztő* — ответственный редактор  
**félv.:** *félvászon (kötés)* — полуколенкорный переплет  
**felv.:** *felvonás* — действие  
**f. h.:** *forjód hó* — текущий месяц; *forjód havi* — текущего месяца  
**fképm.:** *fényképmásolat* — фотокопия  
**FM:** *Földművelésügyi Minisztérium* — Министерство сельского хозяйства  
**F<sup>o</sup>/F<sup>o</sup>:** *ívrét* — 1) формат в лист; 2) размер фолио  
**folyt.:** *folytatás* — продолжение, *folytatta* — продолжено кем-л.  
**folyt. köv.:** *folytatása következik* — продолжение следует  
**ford.:** *fordította* — перевел, *fordítás* — перевод  
**Földt.:** *földtan* — геология  
**frt.:** *forint* — форинт (монетная единица в Венгрии)  
**FSZEK:** *Fővárosi Szabó Ervin Könyvtár* — Муниципальная библиотека им. Эрвина Сабо (Будапешт)

**Ft.:** *forint* — форинт (монетная единица в Венгрии)  
**függ.:** *függelék* — приложение  
**fűz.:** *fűzet* — выпуск, тетрадь  
**fv.:** *félvászon (kötés)* — полуколенкорный переплет  
**fve.:** *fűzve* — брошировано  
**Gazd./gazd.:** *gazdaság* — хозяйство; *gazdasági* — хозяйственный  
**GF:** *Gazdasági Főtanács* — Главный народно-хозяйственный совет  
**GKT:** *Gazdasági Kapcsolatok Titkársága* — Секретариат международных экономических связей  
**Gyógy.:** *Gyógyászat* — медицина, терапия  
**Gyógysz.:** *Gyógyszerész* — аптекарь  
**gyűjt.:** *gyűjtötte* — собирал; *gyűjtemény* — сборник, коллекция; *gyűjteményes* — собранный  
**h.:** *hasáb* — полоса, столбец  
**h.:** *helyettes* — заместитель  
**h.:** *hiányzik* — отсутствует  
**har.:** *haránt* — (размер книги при котором ширина превышает высоту)  
**h. é. n.:** *hely, év nélkül* — без места и года  
**h. é. (k.) ny. n.:** *hely, év, (kiadó) és nyomda nélkül* — без места, (издателя) и типографии  
**hij.:** *hijával* — отсутствует  
**Hiv. hiv.:** *hivatal* — управление, ведомство  
**hiv:** *hivatalos* — официальный, служебный  
**h. (k.) ny. n.:** *hely, (kiadó) és nyomda nélkül* — без места, (издателя) и типографии  
**HM:** *Honvédelmi Minisztérium* — Министерство обороны  
**h. n.:** *hely nélkül* — без места  
**id.:** *idősebb* — словно старший, «отец», различительный знак перед фамилиями лиц одинакового имени, напр. id. Szász Károly = Кароль Сас «отец». См. также ifj., legifj. которые указывают более юные поколения семени, напр. ifj. Szász Károly = Кароль Сас «сын» и legifj. Szász Károly = Кароль Сас «внук».  
**IDK:** *Irodalomtörténeti Dokumentációs Központ* — Документационный центр истории литературы  
**i. e.:** *időszámításunk előtt* — до нашей эры  
**ifj.:** *ifjabb* — словно юный, «сын», различительный знак перед фамилиями лиц одинакового имени, напр. ifj. Szász Károly = Кароль Сас «сын». См. также id., legifj. которые указывают другие поколения семени, напр. id. Szász Károly = Кароль Сас «отец» и legifj. Szász Károly = Кароль Сас «внук».  
**Ifj. K.:** *Ijjúsági Kiadó* — Издательство молодежи  
**ig:** *igazgató* — директор  
**i. h.:** *idézett helyen* — в цитированном месте  
**ill.:** *illusztrálta* — иллюстрировал; *illusztrátor* — иллюстратор; *illusztrált* — иллюстрированный



**IM:** *Igazságügyminisztérium* — Министерство юстиции

**i. m.:** *idézett mű* — цитированное сочинение

**Int./int.:** *intézet* — институт

**int.:** *intézeti* — институтский

**ip.:** *ipari* — промышленный

**ir.:** *irodalmi* — литературный

**Irod.:** *Irodalom* — литература

**irod.:** *irodalmi* — литературный

**isk.:** *iskola* — школа; *iskolai* — школьный

**i. sz.:** *időszámításunk szerinti* — нашей эры

**j.:** *járás* — район (часть области)

**jan.:** *január* — январь

**jav.:** *javitott* — исправленный

**jegyz.:** *jegyzet* — 1) примечание; 2) записки, конспект

**jelm.:** *jelmagyarázat* — пояснение условных знаков, легенда

**júl.:** *július* — июль

**jún.:** *június* — июнь

**K.:** *kelet* — восток

**K.:** *Kiadó* — издательство

**k.:** *kötet* — том

**kat.:** *katonai* — военный, солдатский

**kb.:** *körülbelül* — около, приблизительно

**KC.:** *központi címjegyzék* — сводный каталог

**KDK.:** *Közgazdaságtudományi Dokumentációs Központ* — Документационный центр экономических наук

**kém.:** *kémiai* — химический

**ker.:** *kerület* — район (город)

**KFB.:** *Könyv és Folyóiratkiadó Bizottság* — Издательская комиссия книг и журналов (при Венгерской Академии Наук)

**KFKI.:** *Központi Fizikai Kutató Intézet* — Центральный исследовательский институт физики

**Kft.:** *korlátozott felelősségű társaság* — общество с ограниченной ответственностью

**KgEK.:** *Marx Károly Közgazdaságtudományi Egyetem Könyvtára* — Библиотека университета экономических наук им. К. Маркса

**KGM.:** *Kohó- és Gépipari Minisztérium* — Министерство металлургии и машиностроения

**Kiad.:** *Kiadó* — издательство

**kiad.:** *kiadás* — издание

**Kiadv.:** *Kiadvány* — издание, печатное произведение

**kieg.:** *kiegészítő* — дополнительный

**KipM.:** *Könnnyűipari Minisztérium* — Министерство легкой промышленности

**kísér.:** *kísérleti* — опытный, экспериментальный

**KISZ.:** *Magyar Kommunista Ifjúsági Szövetség* — Союз Венгерской Коммунистической молодежи

**kiv.:** *kivonat* — выдержка, извлечение, резюме

**KKM.:** *Külkereskedelmi Minisztérium* — Министерство внешней торговли

**Klny.:** *különlenyomat* — отдельный оттиск

**km.:** *kilométer* — километр

**KMP.:** *Kommunisták Magyarországi Pártja* — Коммунистическая Партия Венгрии

**Koh.:** *kohászat* — металлургия

**KOKI.:** *Kísérleti Orvostudományi Kutató Intézet* — Исследовательский институт экспериментальной медицины

**koll.:** *kolligátum* — коллигат (несколько независимо друг от друга изданных произведений объединенных в один переплет)

**Könnnyűip. K.:** *Könnnyűipari Kiadó* — Издательство легкой промышленности

**Könyvimpex.:** *Könyvimport—Export Nemzeti Vállalat* — Национальное предприятие внешней торговли печатными произведениями

**köt.:** *kötet* — том

**köv.:** *következik* — следует; *következő* — следующий

**Közzgazd.:** *közzgazdaság* — политическая экономия

**Közig.:** *közigazgatás* — администрация, управление

**Közl.:** *Közlöny* — вестник, известия

**Közlek.:** *közlekedés* — транспорт, сообщение

**Közl. K.:** *Közlekedés- és Mélyépítéstudományi Kiadó* — Издательство транспортной и строительной литературы

**Közzokt. K.:** *Közzoktatásügyi Kiadó* — Издательство учебно-педагогической литературы

**közp.:** *központ* — центр; *központi* — центральный

**Közp. Stat. Hiv.:** *Központi Statisztikai Hivatal* — Центральное статистическое управление

**közrem.:** *közreműködésével* — с участием, в коллаборации с кем-л.

**közs.:** *község* — 1) село, деревня; 2) коммуна; *községi* — коммунальный, муниципальный

**Közt.:** *köztársaság* — республика

**KPM.:** *Közlekedés- és Postaügyi Minisztérium* — Министерство путей сообщения

**KSH.:** *Központi Statisztikai Hivatal* — Центральное статистическое управление

**KSHK.:** *Központi Statisztikai Hivatal Könyvtára* — Библиотека Центрального статистического управления

**Kult.:** *kultúra* — культура

**„Kultúra“:** «Культура», (внешнеторговое предприятие печатными произведениями)

**külf.:** *külföldi* — иностранный

**külker.:** *külkereskedelmi* — внешнеторговый

**KÜM.:** *Külgügyminisztérium* — Министерство иностранных дел

**kv.:** *könyv* — книга

**kv.:** *könyvtár* — библиотека

**Kvtár.:** *Könyvtár* — библиотека

**L.:** *Lap* — 1) газета; 2) журнал

**L.:** *lépték* — масштаб, шкала

**l.:** *lap* — страница

**l.:** lásd — смотри  
**lat.:** latin — латинский  
**ld.:** lásd — смотри  
**legifj.:** *legifjabb* — словно наимладший, «внук», различительный знак перед фамилиями лиц одинакового имени, напр. *legifj. Szász Károly* = Кароль Сас «внук.» См. также *id.*, *ifj.* которые указывают старшие поколения семени, напр. *id. Szász Károly* = Кароль Сас «отец» и *ifj. Szász Károly* = Кароль Сас «сын».  
**lev.:** *levél* 1) лист; 2) письмо  
**litogr.:** *litográfia* — литография  
**ll.:** *lapok* — страницы (в цитатах)  
**l. még:** *lásd még* — смотри тоже  
**LOK:** *Levéltárak Országos Központja* — Общегосударственный центр архивов  
**M./m.:** *magyar* — венгерский  
**m.:** *megye* — область  
**m.:** *mérték* — размер, масштаб  
**m:** *meter* — метр  
**m.:** *mikrofilm* — микрофильм; *mikromásolat* — микрофотокопия  
**MADISZ:** *Magyar Demokratikus Ifjúsági Szövetség* — Венгерский демократический союз молодежи  
**magy.:** *magyar* — венгерский  
**magy.:** *magyarázat* — объяснение, пояснение, комментарий; *magyarázatos* — комментированный; *magyarázta* — комментировал  
**máj.:** *május* — май  
**márc.:** *március* — март  
**MASZI:** *Magyar Szabványügyi Intézet* — Венгерский институт стандартизации  
**Matem.:** *matematika* — математика  
**MDK:** *Műszaki Dokumentációs Központ* — Документационный центр технической литературы  
**MDP:** *Magyar Dolgozók Pártja* — Партия Венгерских Трудящихся  
**MEDOSZ:** *Mezőgazdasági és Erdészeti Dolgozók Szakszervezete* — Профсоюз работников сельского хозяйства и лесоводства  
**megh.:** *meghalt* — умер  
**megj.:** *megjelenés* — выход в свет; *megjelenési* — (связанный с выходом в свет) *megjelenik* — выходит  
**Mell./mell.:** *melléklet* — приложение  
**Mezőgazd.:** *mezőgazdaság* — сельское хозяйство  
**Mezőgazd. K.:** *Mezőgazdasági Kiadó* — Издательство сельскохозяйственной литературы  
**m. f.:** *mint fent* — как выше (указано)  
**mfilm:** *mikrofilm* — микрофильм  
**MHK:** *Munkára, Harcra Kész* — Готов к труду и обороне  
**mill.:** *millió* — миллион  
**Min./min:** *minisztérium* — министерство  
**M. Közl.:** *Magyar Közlöny Kiadó* — Издательство Венгерского Бюллетеня

**MKP:** *Magyar Kommunista Párt* — Венгерская Коммунистическая Партия  
**MM:** *Művelődésügyi Minisztérium* — Министерство культуры  
**mm:** *millimeter* — миллиметр  
**MNDSZ:** *Magyar Nők Demokratikus Szövetsége* — Демократический союз венгерских женщин  
**MNK:** *Magyar Népköztársaság* — Венгерская Народная Республика  
**MNOSZ:** *Magyar Népköztársasági Országos Szabvány* — Стандарт Венгерской Народной республики  
**MOB:** *Magyar Olimpiai Bizottság* — Венгерская олимпийская комиссия  
**МОК:** *Múzeumok Országos Központja* — Общегосударственный центр музеев  
**MOSZK:** *Magyar Országos Szövetkezeti Központ* — Венгерский общегосударственный центр кооперативов  
**MSZ:** *Magyar Szabvány* — Венгерский стандарт  
**MSZMP:** *Magyar Szocialista Munkáspárt* — Венгерская Социалистическая Рабочая Партия  
**MSZT:** *Magyar—Szovjet (Baráti) Társaság* — Венгерско—Советское общество  
**MT:** *Miniszttertanács* — Совет министров  
**MTA:** *Magyar Tudományos Akadémia* — Венгерская Академия наук  
**MTAK:** *Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára* — Библиотека Венгерской Академии наук  
**MTH:** *Munkaerőtartalékok Hivatala* — Управление трудовыми резервами  
**MTSH:** *Magyar Testnevelési és Sport-Hivatal* — Венгерское управление физкультуры и спорта  
**M. Tud. Akad.:** *Magyar Tudományos Akadémia* — Венгерская Академия наук  
**Мúz.:** *Múzeum* — музей  
**MÜM:** *Munkaügyi Minisztérium* — Министерство труда  
**műsz.:** *műszaki* — технический  
**Мүвөлт Нөп:** *Művelt Nép Kiadó* — Издательство народного просвещения «Мювөлт Нөп»  
**neg.:** *negatív* — негативный  
**пөһ.:** *nehéz* — покойный  
**Nehézip. K.:** *Nehézipari Kiadó* — Издательство тяжелой промышленности  
**NÉKOSZ:** *Népi Kollégiumok Országos Szövetsége* — Общегосударственный союз народных общежитий для студентов  
**nemz.:** *nemzeti* — национальный  
**нөпсз.:** *népszerű* — популярный; *népszerűsítő* — научно-популярный  
**NIK:** *Nehézipari Központ* — Центральное управление тяжелой промышленности  
**NipM.:** *Nehézipari Minisztérium* — Министерство тяжелой промышленности  
**NKK:** *Népkönyvtári Központ* — Центр мас-совых библиотек

**NM:** *Népművelési Minisztérium* — Министерство народного просвещения  
**NOB:** *Nemzetközi Olimpiai Bizottság* — Международная олимпийская комиссия  
**nov.:** *november* — ноябрь  
**NpM:** *Népművelési Minisztérium* — Министерство народного просвещения  
**Ny./ny.:** *nyomda* — типография  
**Ny:** *nyugat* — запад  
**ny.:** *nyugalmasított* — в отставке  
**nyilv.:** *nyilvános* — публичный  
**ny. n.:** (*kiadó és*) *nyomda nélkül* — без (издателя и) типографии  
**nyug.:** *nyugalmasított* — в отставке  
**o.:** *osztály* — 1) отдел(ение); 2) класс  
**ODK:** *Országos Dokumentációs Központ* — Общегосударственный документационный центр  
**ODK:** *Orvosi Dokumentációs Központ* — Документационный центр медицинской литературы  
**OgyK:** *Országgyűlés Könyvtára* — Библиотека парламента  
**OKBK:** *Országos Bibliográfiai és Könyvtorgalmi Központ* — Общегосударственный центр библиографии и обмена изданиями  
**OKK:** *Országos Könyvtári Központ* — Общегосударственный центр библиотек  
**okl.:** *okleveles* — дипломированный  
**OKT:** *Országos Könyvtárügyi Tanács* — Общегосударственный совет библиотечного дела  
**okt.:** *október* — октябрь  
**OL:** *Országos Levéltár* — Общегосударственный архив  
**old.:** *oldal* — страница  
**OM:** *Oktatásiügyi Minisztérium* — Министерство образования  
**O.M.B.:** *Országos Munkabérmegállapító Bizottság* — Общегосударственная комиссия по определению заработной платы  
**OMgK:** *Országos Mezőgazdasági Könyvtár* — Общегосударственная библиотека сельскохозяйственной литературы  
**OMK:** *Országos Műszaki Könyvtár* — Общегосударственная библиотека технической литературы  
**Orsz./orsz.:** *országos* — общегосударственный  
**Orsz. Tervhiv.:** *Országos Tervhivatal* — Госплан  
**orv.:** *orvosi* — медицинский, врачебный  
**OSZK:** *Országos Széchényi Könyvtár* — Национальная библиотека им. Сечени  
**Oszt./oszt.:** *osztály* — 1) отдел(ение); 2) класс  
**OT:** *Országos Tervhivatal* — Госплан  
**OTK:** *Országos Tervhivatal Könyvtára* — Библиотека Госплана  
**OTP:** *Országos Takarékpénztár* — Общегосударственная сберегательная касса

**OTSB:** *Országos Testnevelési és Sportbizottság* — Общегосударственная комиссия физкультуры и спорта  
**összeáll.:** *összeállította* — составил  
**összegyűjt.:** *összegyűjtötte* — собирал  
**özv.:** *özvegy* — вдова  
**Ped.:** *pedagógia* — педагогика  
**perg.:** *pergament* — пергамент  
**pl.:** *például* — например  
**pld.:** *példány* — экземпляр  
**r.:** *rész* — часть  
**r:** *recto* — лицевая сторона листа  
**RMK:** *Régi Magyar Könyvtár* — «Библиотека венгерских старопечатных книг» (библиография венгерских изданий 1473—1711)  
**röv.:** *rövidített* — сокращенный  
**s. a. r.:** *sajtó alá rendezte* — подготовил к печати  
**sk./s. k.:** *saját kezével* — собственной рукой, собственноручно  
**skk. (II.): és következő lapok** — и следующие страницы (в *szám*ax)  
**sk. (I.): és következő lap** — и следующая страница (в *szám*ax)  
**soksz.:** *sokszorosított* — размноженный  
**stat.:** *statisztika* — статистика; *statisztikai* — статистический  
**Stat. K.:** *Statisztikai Kiadó* — Издательство статистической литературы  
**stb.:** *és a többi* — и так далее  
**Sz.:** *szent* — святой  
**sz.:** *szám* — номер  
**sz.:** *század* — век, столетие  
**sz.:** *született* — родился  
**szám.:** *számozott* — нумерованный  
**szemelv.:** *szemelvény* — отрывок, извлечение; *szemelvényes* — избранный  
**Szépirod. K.:** *Szépirodalmi Kiadó* — Издательство художественной литературы  
**szept.:** *szeptember* — сентябрь  
**Szerk./szerk.:** *szerkesztő* — редактор  
**szerk.:** *szerkesztette* — редактировал  
**Szerv.:** *szervezés* — организация  
**szín.:** *színeze* — раскрашено  
**SzK(b)P:** *Szovjetunió Kommunista (bolsevik) Pártja* — Всесоюзная Коммунистическая Партия (большевиков)  
**SzKP:** *Szovjetunió Kommunista Pártja* — Коммунистическая Партия Советского Союза  
**Szle.:** *Szemle* — обзор  
**szoc.:** *szociális* — социальный, общественный  
**SZOT:** *Szakszervezetek Országos Tanácsa* — Общегосударственный совет профсоюзов  
**Szöv.:** *szövetség* — союз  
**szöv.:** *szövetkezet* — кооперация, кооператив  
**SZÖVOSZ:** *Szövetkezetek Országos Szövetsége* — Общегосударственный союз кооперативов  
**Szt.:** *szent* — святой

sztl.: számozatlan — без пагинации  
 SzU/SZU: Szovjetunió — Советский Союз  
 szül.: született — родился  
 t.: tábla — таблица  
 tan.: tanár — учитель, профессор  
 Társ./társ.: társaság — общество  
 társ.: társulat — общество  
 Társad.: társadalom — (человеческое) общество  
 társad.: társadalmi — общественный  
 tc.: törvénycikk — статья закона  
 tek.: tekercs — 1) свернутый лист бумаги ;  
 2) свиток ; 3) рол  
 térk.: térkép — (географическая) карта  
 Term.: termelés — производство  
 termtud.: természettudomány — естество-  
 знание ; természettudományos — естествен-  
 но-научный  
 Tervgazd. K.: Tervgazdasági Kiadó — Изда-  
 тельство планово-хозяйственной литера-  
 туры  
 TF: Testnevelési Főiskola — Институт физ-  
 культуры (вуз)  
 TFT: Tudományos Felsőoktatási Tanács —  
 Научный совет высшего образования  
 TIT: Tudományos Ismeretterjesztő Társulat  
 Общество по распространению научных  
 знаний  
 tkp.: tulajdonképpen — собственно говоря  
 TMB: Tudományos Minősítő Bizottság —  
 Научно-аттестационный комитет (при  
 Венгерской АН)  
 Tört.: történet — история  
 tört.: történeti/történelmi — исторический  
 tsa.: társa — компаньон

TTIT: Társadalmi és Természettudományi  
 Ismereteket Terjesztő Társulat — Общество  
 по распространению общественно- и  
 естественнонаучных знаний  
 TTKK: Természettudományos Kiskönyvtár —  
 Малая естественнонаучная библиотека  
 (популярная серия)  
 TTT: Testnevelési Tudományos Tanács —  
 Научный совет физкультуры  
 Tud.: tudomány — наука  
 tud.: tudományos — научный  
 ua./u.a.: ugyanaz — тот/то-же  
 Ú. F.: új folyam — новая серия  
 úgyn.: úgynevezett — так называемый  
 U. i.: utóirat — постскриптум, приниска  
 (к письму)  
 új leny.: új lenyomat — 1) новое тиснение  
 (с прежнего набора) ; 2) перепечатка  
 Új M. K.: Új Magyar Könyvkiadó — «Новое  
 венгерское издательство»  
 ú. n.: úgynevezett — так называемый  
 uo./u. o.: ugyanott — там же  
 V.: Vállalat — предприятие  
 v.: vagy — или  
 v.: vászon — коленкор, полотно  
 v.: verso — оборотная сторона листа  
 v.: vezető — руководитель, заведующий  
 v.: volt — бывший  
 vál.: válogatott — избранный ; válogatta —  
 выбрано кем-л.  
 Váll.: Vállalat — предприятие  
 VIT: Világifjúsági Találkozó — Всемирный  
 фестиваль молодежи  
 vő./v. ő.: vesd össze — сравни

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## 1. Суффиксы

В венгерском языке суффиксы имеют морфологическое и синтаксическое значение. Ниже перечислены те важнейшие, которые чаще всего встречаются в текстах титульных листов.

- ...-a: суффикс ед. ч. в притяжательных конструкциях, напр. Néprajzi Múzeum könyvtára: библиотека Этнографического музея
- ...-abb: суффикс сравнительной степени прилагательных, напр. általánosabb: более общий
- ...-ai: суффикс мн. ч. в притяжательных конструкциях, напр. a könyvtár kiadványai: издания/труды библиотеки
- ...-ak: суффикс мн. ч. напр. könyvtárak: библиотеки
- ...-án: (обозначение числа) április 20-án: 20-ого апреля
- ...-ban: «в чем-л.», напр. sorozatban: в серии
- ...-bb: суффикс сравнительной степени прилагательных, напр. régibb: более древний
- ...-ben: «в чем-л.», напр. kötetben: в томе
- ...-ból: «из чего-л.», напр. oroszából: из русского (языка)
- ...-ből: «из чего-л.», напр. németből: из немецкого (языка)
- ...-e: суффикс ед. ч. в притяжательных конструкциях, напр. oklevelek gyűjteménye: сборник дипломов
- ...-ebb: суффикс сравнительной степени прилагательных, напр. kisebb: меньший
- ...-ei: суффикс мн. ч. в притяжательных конструкциях, напр. Demosthenes beszédei: речи Демосфена
- ...-ek: суффикс мн. ч. напр. elbeszélések: рассказы
- ...-en: «на чем-л.», напр. gyűlésen: на заседании
- ...-én: (обозначение числа) május 14-én: 14-ого мая
- ...-hez: «к чему-л.», напр. levélhez: к письму
- ...-hoz: «к чему-л.», напр. kiadáshoz: к изданию
- ...-höz: «к чему-л.», напр. könyvhöz: к книге
- ...-i: 1) словообразовательный суффикс имен прилагательных, напр. mezőgazda-

- sági: сельскохозяйственный; 2) суффикс мн. ч. в притяжательной конструкции, напр. a magyar irodalom remekírói: классики венгерской литературы
- ...-ig: «до чего-л.», напр. lapig: до (...) страницы
- ...-ja: суффикс ед. ч. в притяжательных конструкциях, напр. a források mutatója: указатель источников
- ...-je: суффикс ед. ч. в притяжательных конструкциях, напр. az előadás emlékeztetője: памятка лекции
- ...-k: суффикс мн. ч., напр. betűk: буквы
- leg-...-bb: пре- и суффикс превосходной степени, напр. legnagyobb: самый большой
- ...-n: «на чем-л.», напр. margón: на поле страницы
- ...-né: в фамилиях обозначит супругу, напр. Fröhlichné Kaffka Margit: Маргит Каффка, жена Фрелиха
- ...-ok: суффикс мн. ч., напр. rajzok: рисунки
- ...-on: «на чем-л.», напр. lapon: на (...) странице
- ...-ön: «на чем-л.», напр. könyvön: на книге
- ...-ra: «на/в что-л.», напр. oroszra: на русский (язык)
- ...-re: «на/в что-л.», напр.: magyar nyelvre: на венгерский язык
- ...-ról: «о ком/чем-л.», напр. beszámoló-ról: о докладе
- ...-ről: «о ком/чем-л.», напр. gyűlésről: о заседании
- ...-szer: «раз», напр. négyszer: четыре раза
- ...-szor: «раз», напр. hatszor: шесть раз
- ...-ször: «раз», напр. ötször: пять раз
- ...-tól: «от чего-л.», напр. a 21. laptól: от 21. страницы
- ...-től: «от чего-л.», напр. a 4. fejezettől: от 4. главы
- ...-val: «с кем/чем-л.», напр. előszóval: с предисловием
- ...-vel: «с кем/чем-л.», напр. engedélyével: с aprobацией

## 2. Транскрипция чисел

	Количественные	Порядковые
1	egy	első, ...-egyedik*
2	kettő, két- ...**	második, ...-kettedik***
3	három	harmadik
4	négy	negyedik
5	öt	ötödik
6	hat	hatodik
7	hét	hetedik
8	nyolc	nyolcadik
9	kilenc	kilencedik
10	tíz, tizen- ...§	tizedik
20	húsz, huszon- ...§§	huszadik
30	harminc	harmincadik
40	negyven	negyvenedik
50	ötven	ötvenedik
60	hatvan	hatvanadik
70	hetven	hetvenedik
80	nyolcvan	nyolcvanadik
90	kilencven	kilencvenedik
100	száz†	századik
1 000	ezer	ezredik
1 000 000	millió	milliomodik

При транслитерации надо составлять слово следующим образом :

### Пример

Заглавие исторического романа И. Етвеша  
„Magyarország 1514-ben”

$$\begin{array}{rcl}
 1514 & = & 1000 \text{ ezer} \\
 & & 500 \quad \text{ötszáz}^\dagger \\
 & & 10 \quad \quad \text{tizen}^\S \\
 & & 4 \quad \quad \quad \text{négy} \\
 \hline
 1514 & = & \text{ezerötszáztizennégy}
 \end{array}$$

\* напр. 31-ый = harmincegyedik

\*\* напр. 200 = kétszáz, 2000 = kétezer

\*\*\* напр. 52-ой = ötvenkettedik

§ напр. 11 = tizenegy, 12 = tizenkettő, 13 = tizenhárom, ...

§§ напр. 21 = huszonegy, 22 = huszonkettő, 23 = huszonhárom, ...

† напр. 300 = háromszáz, 400 = négyszáz, 500 = ötszáz, ...

**Перевод римских цифр на арабские**

I = 1	XX = 20
II = 2	XXX = 30
III = 3	XL = 40
IV = 4	L = 50
V = 5	LX = 60
VI = 6	LXX = 70
VII = 7	LXXX = 80
VIII = 8	XC = 90
IX = 9	C = 100
X = 10	D = 500
M = 1000	

Римские цифры иногда пишутся строчными буквами :

i = I, v = V, l = L, c = C,

Например :

vii = VII, clxxiii = CLXXIII

**Пример**

Заглавие брошюры : A SzKP XXI. rendkívüli kongresszusa

XXI. = 21. = 20	huszon <sup>ss</sup>
1.	egyedik*
21. = huszonegyedik	

Между сокращениями можно найти

**SzKP :** *Szovjetunió Kommunista Pártja* — КПСС

Полное описание :

A Sz[ovjetunió] K[ommunista] P[ártja] [huszonegyedik] XXI. rendkívüli kongresszusa.

В словаре можно тоже найти :

**rendkívüli :** чрезвычайный

**kongresszus :** съезд

...-а: (суффикс притяжательной конструкции)

То есть : «21-ый чрезвычайный съезд КПСС»

### 3. Собственные имена и их транслитерация

*Примечание.* В венгерском языке фамилии стоят всегда на первом месте, имена на втором. Отчеств нет. Мужские и женские имена перечислены в § 2. Очередь имеет важное значение когда фамилия похожа на имена, как *напр.* **Petőfi Sándor** ~ **Sándor Kálmán** или **Bajza József** ~ **József Attila**.

#### § 1. Транслитерация

№	Буква	Эквивалент	П р и м е р
1.	a/á	а	Ady = Ади
2.	b	б	Budapest = Будапешт
3.	c	ц	Cegléd = Цеглед
4.	*ch (= cs)	ч	Széchenyi = Сечени
5.	cs	ч	Csokonai = Чоконай
6.	*cz (= c)	ц	Czobor = Цобор
7.	d	д	Dózsa = Дожа
8.	e/é	e <sup>1</sup>	Eger = Эгер
9.	*ö ( = ö)	е	Eötvös = Етвеш
10.	*ew ( = ö)	е	Dessewffy = Дешефи
11.	f/ff	ф	Fót = Фот
12.	g	г	Gárdonyi = Гардони
13.	*gh (= g)	г	Ghyezy = Гици
14.	gy	дь <sup>2</sup>	Nagy = Надь
15.	h	х <sup>3</sup>	Hajdú = Хайду ; Tihany = Тихань
16.	i/í	и	Illés = Иллеш
17.	j	й <sup>4</sup>	Gajzágó = Гайзаго
18.	k	к	Katona = Катона
19.	l	л	Lendvay = Лендваи
20.	ly/lly	ль <sup>5</sup>	Neszmély = Несмель
21.	m	м	Maros = Марош
22.	n	н	Német = Немет
23.	ny	нь <sup>6</sup>	Arany = Арань, Benyhe = Беньхе
24.	o/ó	о	Ország = Орсаг
25.	ö/ő	е	Ördög = Ердег
26.	p	п	Pécs = Печ
27.	r	р	Rózsa = Рожа
28.	s/ss	ш	Sándor = Шандор
29.	sz	с	Szabados = Сабадош
30.	t	т	Török = Терек
31.	*th (= t)	т	Thököly = Текели
32.	ty/tty	ть <sup>7</sup>	Katymár = Катьмар
33.	u/ú	у	Újszászi = Уйсаси
34.	ü/ű	ю	Üllő = Юлле
35.	v/*w	в	Veres = Вереш, Wass = Ваш
36.	y <sup>8</sup> /*y	и	Mayláth = Маилат, Ady = Ади
37.	z	з	Zala = Зала
38.	zs	ж	Zsirai = Жираи

\* Устарелые формы, современная форма в скобках.

<sup>1</sup> В начале слов: э

<sup>2</sup> В слогах gya = дя, gye = де, gyi = ди, guo = дё, gyö = де, gyu/gyü = дю. *напр.* magyar = маляр, Gyoma = Дёма.

<sup>3</sup> Употребление буквы «г» может вести к недоразумениям, *напр.* Garaí ~ Háraí, или Géezi ~ Héezi

<sup>4</sup> В слогах ja = я, je = е, ju = ю, *напр.* János = Яноши, Juhász = Юхас. Но ji = ии, jo = ио, *напр.* Jilkey = Иилкеи, József = Иожеф.

<sup>5</sup> В слогах lya = ля, lye = ле, lyi = ли, lyo = лё, lyö = ле, lyu/lyü = лю.

<sup>6</sup> В слогах nya = ня, nye = не, nyi = ни, nyo = нё, nyö = не, nyu/nyü = ню.

<sup>7</sup> В слогах: tya = тя, tye = те, tyi = ти, tyo = тё, työ = те, tyu/tyü = тю.

<sup>8</sup> Кроме сочетаний gy, ly, ny, ty.



## § 2. Венгерские имена

Буквы *м* и *жс* обозначают мужские или женские имена.

Ábel <i>м</i>	Eleonóra <i>жс</i>	Ince <i>м</i>	Mátyás <i>м</i>
Adél <i>жс</i>	Ella <i>жс</i>	Irén <i>жс</i>	Menyhért <i>м</i>
Adorján <i>м</i>	Elvira <i>жс</i>	Irma <i>жс</i>	Mihály <i>м</i>
Ágnes <i>жс</i>	Elza <i>жс</i>	István <i>м</i>	Miklós <i>м</i>
Ágoston <i>м</i>	Emil <i>м</i>	Iván <i>м</i>	Miksa <i>м</i>
Ákos <i>м</i>	Emma <i>жс</i>	Izabella <i>жс</i>	Mór(ie) <i>м</i>
Aladár <i>м</i>	Emese <i>жс</i>	Jakab <i>м</i>	Mózes <i>м</i>
Alajos <i>м</i>	Emőke <i>жс</i>	Janka <i>жс</i>	Nándor <i>м</i>
Albert <i>м</i>	Endre <i>м</i>	János <i>м</i>	Nóra <i>жс</i>
Alfonz <i>м</i>	Enikő <i>жс</i>	Jenő <i>м</i>	Olga <i>жс</i>
Alfréd <i>м</i>	Erika <i>жс</i>	Jolán <i>жс</i>	Orbán <i>м</i>
Amália <i>жс</i>	Ernő <i>м</i>	Jónás <i>м</i>	Oszkár <i>м</i>
Ambrus <i>м</i>	Ervin <i>м</i>	József <i>м</i>	Ottó <i>м</i>
Andor <i>м</i>	Erzsébet <i>жс</i>	Judit <i>жс</i>	Ödön <i>м</i>
András <i>м</i>	Eszter <i>жс</i>	Júlia <i>жс</i>	Pál <i>м</i>
Anna <i>жс</i>	Etelka <i>жс</i>	Kálmán <i>м</i>	Paula <i>жс</i>
Antal <i>м</i>	Éva <i>жс</i>	Karolin(a) <i>жс</i>	Péter <i>м</i>
Áranka <i>жс</i>	Farkas <i>м</i>	Károly <i>м</i>	Piroska <i>жс</i>
Áron <i>м</i>	Félix <i>м</i>	Katalin <i>жс</i>	Pongrác <i>м</i>
Árpád <i>м</i>	Ferenc <i>м</i>	Kázmér <i>м</i>	Regina <i>жс</i>
Attila <i>м</i>	Flóra <i>жс</i>	Kelemen <i>м</i>	Rezső <i>м</i>
Balázs <i>м</i>	Franciska <i>жс</i>	Kinga <i>жс</i>	Róbert <i>м</i>
Bálint <i>м</i>	Frida <i>жс</i>	Klára <i>жс</i>	Róz(s)a <i>жс</i>
Barna(bás) <i>м</i>	Frigyes <i>м</i>	Klotild <i>жс</i>	Rudolf <i>м</i>
Beatrix <i>жс</i>	Fülöp <i>м</i>	Kolo(z)s <i>м</i>	Salamon <i>м</i>
Béla <i>м</i>	Gábor <i>м</i>	Konrád <i>м</i>	Sámuel <i>м</i>
Bella <i>жс</i>	Gabriella <i>жс</i>	Kornél <i>м</i>	Sándor <i>м</i>
Benedek <i>м</i>	Gáspár <i>м</i>	Kornélia <i>жс</i>	Sára <i>жс</i>
Benő <i>м</i>	Gedeon <i>м</i>	Kristóf <i>м</i>	Sarolta <i>жс</i>
Bernát <i>м</i>	Gellért <i>м</i>	Krisztina <i>жс</i>	Sebestyén <i>м</i>
Berta <i>жс</i>	Gergely <i>м</i>	Lajos <i>м</i>	Simon <i>м</i>
Bertalan <i>м</i>	Géza <i>м</i>	László <i>м</i>	Stefánia <i>жс</i>
Blanka <i>жс</i>	Gizella <i>жс</i>	Lázár <i>м</i>	Szilárd <i>м</i>
Bódog <i>м</i>	Gusztáv <i>м</i>	Lehel <i>м</i>	Szilveszter <i>м</i>
Boldizsár <i>м</i>	Gyöngyi(ke) <i>жс</i>	Leó <i>м</i>	Tamás <i>м</i>
Borbála <i>жс</i>	György <i>м</i>	Lenke <i>жс</i>	Teréz(ia) <i>жс</i>
Cecil(ia) <i>жс</i>	Györgyi(ke) <i>жс</i>	Lidia <i>жс</i>	Tibor <i>м</i>
Csaba <i>м</i>	Győző <i>м</i>	Lili <i>жс</i>	Tivadar <i>м</i>
Csilla <i>жс</i>	Gyula <i>м</i>	Lipót <i>м</i>	Tódor <i>м</i>
Dalma <i>жс</i>	Hajnalka <i>жс</i>	Lőrinc <i>м</i>	Tünde <i>жс</i>
Dániel <i>м</i>	Henrik <i>м</i>	Lujza <i>жс</i>	Valéria <i>жс</i>
Demeter <i>м</i>	Hermin(a) <i>жс</i>	Lukács <i>м</i>	Vanda <i>жс</i>
Dénes <i>м</i>	Hilda <i>жс</i>	Magda <i>жс</i>	Vencel <i>м</i>
Dezső <i>м</i>	Huba <i>м</i>	Magdolna <i>жс</i>	Vilma <i>жс</i>
Domo(n)kos <i>м</i>	Hugó <i>м</i>	Malvin <i>жс</i>	Vilmos <i>м</i>
Dóra <i>жс</i>	Ibolya <i>жс</i>	Marcell <i>м</i>	Vince <i>м</i>
Dorottya <i>жс</i>	Ida <i>жс</i>	Margit <i>жс</i>	Zoltán <i>м</i>
Dömötör <i>м</i>	Ignác <i>м</i>	Mária <i>жс</i>	Zsigmond <i>м</i>
Ede <i>м</i>	Ildikó <i>жс</i>	Márta <i>жс</i>	Zsófia <i>жс</i>
Edit <i>жс</i>	Illés <i>м</i>	Márton <i>м</i>	Zsolt <i>м</i>
Elek <i>м</i>	Ilona <i>жс</i>	Máté <i>м</i>	Zsuzsa(nna) <i>жс</i>
Elemér <i>м</i>	Imre <i>м</i>	Matild <i>жс</i>	

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

59.48480 — Akadémiai Nyomda, Budapest, — Felelős vezető: Bernát György

## A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRÁNAK KIADVÁNYAI

- [1.] Haraszthy Gyula: *A 130 éves Akadémiai Könyvtár*. Bp. 1956.
2. Berlász Jenő—Szakmáryné Németh Mária: *A Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának múltja és jelene*. Bp. 1956.
3. Csapodi Csaba: *A legrégibb magyar könyvtár belső rendje*. Bp. 1957.
4. Berlász Jenő: *Az Akadémiai Könyvtár Kézirattárának átalakulása*. Bp. 1957.
5. Haraszthy Gyula: *Az Országos Könyvtárügyi Tanács és a magyar könyvtárügy időszerű kérdései*. Bp. 1958.
6. Gergely Pál: *Arany János és az Akadémia könyvtára*. Bp. 1958.
7. Moravek, Endre: *Die neuen ungarischen Bibliotheksnormen*. Wien. 1957.
8. Szakmáryné Németh Mária: *Az Akadémiai Könyvtár, mint a Magyar Tudományos Akadémia célkitűzéseinek könyvtári támogatója*. Bp. 1958.
9. Gergely Pál: *Az Akadémia levéltára a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának Kézirattárában*. Bp. 1958.
10. Csapodi Csaba: *Könyvkonzerválás és restaurálás a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárában*. Bp. 1958.
11. Moravek Endre: *Kiadványtípusok a katalogizálás szempontjából*. Bp. 1958.
12. Sz. Németh Mária: *A központi folyóiratcímjegyzék kérdései*. Bp. 1959.
13. Csapodi, Csaba: *L'avenir des périodiques scientifiques*. La Haye. 1958.
14. F. Csanak Dóra: *Az Akadémiai Könyvtár története a szabadságharcig*. Bp. 1959.

